

UC-NRLF



\$B 596 601

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

FROM THE LIBRARY OF

PROFESSOR FÉLICIEN VICTOR PAGET

BY BEQUEST OF MADAME PAGET

NO. 816e

P 13



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





NOTES
ON THE
URSULE MIROUET

OF

H. DE BALZAC.

BY

PROF. FÉLICIEN V. PAGET,

OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,

AND

EDWARD T. OWEN,

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF WISCONSIN.



MADISON, WIS.
1889.

Entered according to Act of Congress in the year 1889,
By EDWARD T. OWEN,
In the office of the Librarian of Congress, at Washington, D. C.

DAVID ATWOOD,
PRINTER AND STEREOTYPED,
MADISON, WIS.



PREFATORY.

Valuable material was contributed to the following notes by the late Prof. Arsène Darmesteter of the University of Paris and by several gentlemen of the legal profession, who were freely consulted as experts.

A work of Balzac is offered to students of French, in spite of the carelessness, the obscurity and the difficulty of his style and in the face of the absurdities of which he is guilty, for the reason that these faults are redeemed by his eminence in the depiction of character.

It has been remarked by a careful English student of Balzac that he is as close an approximation to Shakespeare as France of to-day could make to England of the sixteenth century. In this connection mention of Goethe might also be made with advantage. Though these three can hardly be compared in means employed or ends accomplished, it is questionable whether modern times can show a fourth worthy to be ranked with them as students of humanity — as psychologists.

Among the works of Balzac the *Ursule Mirouet*, though it presents few of his characteristics in all their intensity, was selected for students' use because it does not violate English decorum and because it avoids the distressing conclusion reached by so many of his works.

It was Balzac's purpose, never fully carried out as planned, to present in his "*Comédie Humaine*" a complete picture of humanity in all ranks and professions. Naturally enough, in one work, allusions to characters fully set forth in other works abound. To obtain, therefore, the full enjoyment from one, it is necessary, as in reading Thackeray, to be familiar with the rest. Generally, however, and especially in the case of the *Ursule Mirouet* it is true, that the isolated work may be fully comprehended and greatly enjoyed by him who reads it and no other.

THE HISTORY OF

THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME

BY SAMUEL JOHNSON

IN TWO VOLUMES

VOLUME THE FIRST

LONDON: PRINTED BY J. JOHNSON, ST. PAUL'S CHURCH-YARD, 1790

AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS

IN GREAT BRITAIN

AND IN THE NORTHERN PART OF IRELAND

AND IN THE CITY OF BOSTON

BY J. JOHNSON

IN TWO VOLUMES

VOLUME THE SECOND

LONDON: PRINTED BY J. JOHNSON, ST. PAUL'S CHURCH-YARD, 1790

AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS

IN GREAT BRITAIN

AND IN THE NORTHERN PART OF IRELAND

AND IN THE CITY OF BOSTON

BY J. JOHNSON

NOTES

ON

URSULE MIROUET.

Page numbers refer to Levy's edition—1 vol., Paris, 1868.

The frequency of the notes renders the use of other editions practicable.

Dedication. **Ne transige**=*makes no compromise*. **A don-ner**, etc.=(lit.) Is not then that, which to have pleased you is, (calculated) to give pride to an author?=*must not then an author be proud of having pleased you?* **Trompé**=*deceived you (as to the literary merit of my work)*.

3. **Berges**=*steep banks*. **Champêtres**.—This adjective is allowed to precede its noun by elder classic writers. Of the two words the second might be regarded as adjective=*ram-part-shaped*. **Ruban de quene**—a road stretching as far as the eye can reach. **Flambait**=*was blazing*.

4. **Raréfaction**—In his “comédie humaine,” of which this book is a part, B. endeavors not only to present the character and manners of Frenchmen of his time, but also to embody much of contemporary science. The inevitable result is a number of blunders, of which the cited word is apparently one. The same sort of error is to be found in less number in the works of George Sand, and much more frequently, from the same cause intensified, in those of Victor Hugo. **Regains**=*second harvests* (used of meadow land). **Repoussés**=*reflected, echoed*. **Paul Potter**—famous animal and landscape painter of Dutch school, 1625–1654. **Hobbéma**—Dutch painter, 1635–1700, represented nature “under a smiling aspect.” **Cro-quer**=*sketch* (roughly). **Original**, etc.=(paradox) *odd by dint of being ordinary*. **Caliban**—See Shakespeare's *Tempest*. **Forme**=*the physical*.

5. **Carnation**=*red complexion*. **Côtes de melon** — Each natural section of a round melon is called a “côte.” The cap is made of pieces shaped like such sections halved crosswise. **Moulaît**=*took the form of*. **Gall** — founder of the so-called science of phrenology. According to it a large head indicates great intellect. M. was an “exception.” **Lustrés**=*glazed*. **Violacés, etc.**=*shades of purple under a coat (or layer) of brown*. **Kalmouks** — the French embodiment of the uncouth. They had the so-called “almond eye.” **Marmite, etc.**=*like the foot of a (pot or) sauce-pan*. **Corde usée, etc.** The friction of his semi-weekly-shaven chin upon the seldom-renewed neck-cloth (**foulard**) reduced it to the semblance of a well-worn cord. **Plissé, etc.**=*corrugated by (deposited) fat*.

6. **Atlas** — the classic world-sustaining giant. **Dit de, etc.**=*dit que c'était un taureau*. **Fouet, guides, fourche**=*whip, reins, pitchfork*. **Jouait, etc.**=*attacked rashly*. **Maître de, etc.**=*maître de poste de N*. **Vert-bouteille**=*bottle green*. **Coutil**=*bed ticking* — actually used for summer clothing. **Cercle noir** — caused by round box above. **Camard, etc.**=*a snub nose uses much snuff*. This is apparently an aphorism of B.'s invention.

7. **Démentait, etc.**=*did not belie=was as crude as*. **Bavard, etc.** — disguised condition=*if he had been talkative he would have seemed a failure* (i. e., to have failed to carry out the unwieldiness, which was the theme of his composition). **Minoret Levraut** — Conf. minor and levraut (little hare). **Messageries** — strictly, stage offices; but here=*stage companies*. **Droit (terminer)** — Conf. faire son d. (=study law). **Stagiaire** — from stage, period between admission as licentiate (licencié) and call to the bar. **A travers**=*through and therefore behind=as his backer, mover, director*.

8. **Procureur du roi**=*prosecuting officer of the crown*. **Receveur-général**=*tax collector*. **Agent de change**=*stock-broker*. **Port**=*wharf*. Though an inland town, N. is on the canal which joins the Seine and Loire. **Sur Paris**=*in the direction of Paris*. **Dessert, etc.**=*does the carrying, further on, for*. **Relais**=*distance between stations*. **Fantastique**=*imaginary*. **Antiphrase**=*irony*. The word “maître” is here used in usual sense — Conf. note, p. 6.

9. **Bourrelet**=*pad, cushion*. **Pelée**=*bald*. **Clairette**=*shrill*. **Encolure**=(*massive*), *neck*, and hence (*powerful*)

physique. Adorait—In spite of his bulk and strength M. is nearly impotent. A son is accordingly to him more than usually a blessing and more than usually loved. Amour=*virility of a high order*. Trahissant=*disclosing, indicating*. The thought is thus: high virility indicates strength; M.'s neck and voice suggested low virility, which explained his weakness. Gâteries=*indulgence*. Naturel=*character*. Traire=*milk, obtain money from*. Se passer=*permit himself*.

10. Lettre, etc.—This letter might have explained the sentry or look-out duty (*faction*) in which M. was engaged, in lack of the real reason (*au besoin*=in case of need) which was that his wife had sent him. Monter à cheval, etc.=*ride out to meet D*. Versé=*upset*. Batteries=*broadsides*. Mousqueterie=*discharge of musketry*. Poindent=*appear*, neologism for poignant. Calèche=*open top carriage*. Pommelé=*dappled*. Porteur=*the near horse*—the one which carries (*porte*) the postillion. Berline—a kind of covered carriage. It is not D.'s stage (the Ducler) which now arrives, but some of M.'s men who have seen it.

11. Entreprise=*company*. Brulé=(in stage-drivers' parlance) *passed, (in games) burned, come close to*. Joliment (in familiar style)=*awfully*. Enfoncé=*surpassed*. Brésiller=*smash*. Tape, etc.=(strike) *whip up P*. (P. was the ill-starred prime minister of Charles X.) The idea is thus: *Has he (the driver of the other stage) any (passengers)? If not, he will drive the faster and we must haste, if we would overtake him. So whip up the slow horse of our team.*

12. Montée=*ascent*—as we were going up hill. Endimanchée=*in Sunday clothes*. Volées, etc.=*peals of the bell*. Poétique=*literary composition*. Coup de soleil=*sunstroke or sudden flush*. Sainte-nitouche=*hypocrite*—Sainte n'y touche—saint in appearance, who does what she does without seeming to do so.

13. Mettre au cierge=add to the candle, *give with her offered candle*. Rend le pain, etc.=*presents (to the church) the bread (eaten by the congregation)*. This is not the holy wafer. Adieu paniers, etc.=*baskets are useless, for the grapes are already gathered*=*it is a hopeless case*. A succession=*with a fortune to leave*. Morveuse=*dirty-nosed brat*.

14. Cafard=*hypocritical*. The vous preceding is ethical dative. Bougival—the doctor's servant. Subtiliser=*trick*

away. *Cagotisme*=*bigotry*. In *aura miné*, just preceding, the future concerns not the act, but its demonstration. Trans., *it will be found that he has or he probably has*. *Sens dessus, etc.*=*topsy-turvy*.

15. *Duché-pairie*=*dukedom* carrying with it a *peerage*. *Arche*—possibly formed by the “arbres” below; otherwise something in the nature of a triumphal arch, through which the church is seen, as if it were a picture framed by it (*encadre*). *Proprette*=*tidy*. *Débouchant, etc.*=*coming out upon the square*. *Paroissien*=*prayer-book*. *Percepteur de contributions*=*receiver of taxes*.

16. *Crapuleuse*=*debauched* (in the worst sense). *Brouillé*=*mottled*. *Ressortir, etc.*=*made still more prominent*. *Eût été, etc.*—The use of the subjunctive strips the phrase of power to assert, reducing it in this case to the value of an adjective clause. Trans.: a humpback with his hump within; i. e., a *moral humpback*. *Gibbosité*=*spinal curvature*. *Sardes*=*Sardinians*—allusion to the Sardinian herb *σαρδόνιον*, supposed to produce a convulsive smile. Hence the word *sardonic*. *Qui-vive, etc.*=*on the alert for sarcasm*.

17. *Emmanchés*=*attached* (used of handles). *Bons à jeter, etc.*=*good to throw (away) into a fence corner, good for nothing*. *Filoselle*=*floss silk*. *Gras de crasse*=*(shining like) fat from (accumulated) dirt*. The dirt has acted as a “filler.” *Moulé*=*metal or wooden form on which the cloth of a button is stretched, button mould*. The cloth has worn till this fell out. *Mise*=*dress*. *Comportait*=*permitted*. *Mécomptes*=*disappointments*.

18. *Passions de Dionis*—Read de Désiré. *Grefte*=*record office*. *Huissier*=*sheriff's officer*. *Algarade*=*affront* (causeless). *Ariane*—Like Bacchus in the case of Ariadne, D. had been obliged to leave his conquests (when the vacation's end summoned him back to Paris). *Ambigu*=*mixed repast, feast*. He devoured his patron's erotic leavings.

19. *Ricanement*=*grin*. *Greffier*=*recorder*. *Sinelle*=*hawthorn berry*. *Crépus*=*wooly*. *Rebord*=*raised edge*. *Expéditions, etc.*—copy and assumably send the judgments, which he drew up for the judge. *Rousseur, etc.*=*riddled, spattered with freckles*. *Genre, etc.*—realize her cherished social aims. *Carcel, etc.*—lamp in which the oil is raised by clockwork.

20. *Colportait*=*peddled, retailed, repeated*. *Oplat*—a kind

of tooth powder, understood as eau piat. **Collatéraux** — relatives out of direct line of descent. **Ementait** — brought together in a mob = *ameutait*. **Offices** = *religious exercises*. **Bourse, etc.** = *weekly meeting of a board of trade*. **Entente** = *accord, mutual support*. **Denrées** = *produce*. **Main-d'oeuvre** = *labor*.

21. **Patronne** — This uncomfortable remark implies that Mme. D. is a “*femme galante*,” and that failure to establish a “*liaison*” with her has been occasioned by his own neglect. Conf. p. 18, 2d line. **Finand** = *sly fellow*. **Finesses, etc.** = *let himself be caught by the wiles . . .* **Quand je, etc.** = *Didn't I tell you?* **Prêtent, etc.** = *credit others with their own . . .* **De travers** = *askance*. **Prise, etc.** = *order of arrest*.

22. **Filez doux** = *be submissive*. **En mourrons** — En refers to “*léguer*.” **Bien-être, etc.** = *so many times employed (in imagination) for their comfort*. **Intitulé, etc.** — that part of the inventory of an estate which describes the interested parties. **Hantent** = *frequent the society of*.

23. **Criblés** = *riddled, overwhelmed*. **Guettés** = *watched*, in the hope of acquisition by purchase or foreclosure. **Encontre, etc.** = *opposed to*. **Minime** = *petty*. The faubourg St. G. is the aristocratic quarter of Paris — hence = *aristocracy*. **Richards** = *wealthy men*. **Détaillants, etc.** = *on a lower plane than which middle class (bourgeoisie) struggle (socially), the petty tradesmen, the (workmen) common people (prolétaires)*. . . . **Irradiation** = *branching*. **Autochthones** = *aboriginal*. **Tiers état** = *the people*, distinguished from the clergy and nobility, who formed the first and second “*états*.” **Bariolé** = *variegated, varied, relieved*.

24. **Anselme** — genealogist of time of Louis XIV. **Bénédictins** — authors patient as monks of that class. **Gotha, etc.** — annual containing the history of the princely families of Europe. **Atomistique, etc.** = *knowledge extending even to ultimate atoms, profound learning*. **Souches, etc.** = *These four stocks (families) spread (tallaient) instead of confining themselves to local growth (pivoter = form a tap root) or distributed themselves by cuttings (boutures)*. **Ruche mère** = *mother-hive, original stock*. **Navettes** = *shuttles*. **Lambeau, etc.** = *each portion found itself dress or napkin, fine cambric or coarse lining stuff; i. e., the different branches of the family varied in social rank*.

25. **Cognomonisme**—totality of names or their bearers. **Rétrograde**, etc.—The author means simply the ascending progression—2, 4, 8, etc. “**Rétrograde**” may be understood of the passage from present to past time. This particular series having 2 as its first term (representing two parents) and 2 as its ratio ($2 \times 2 = 4$ grand-parents; $2 \times 2 \times 2 = 8$ great-grand-parents, etc.) is loosely described as multiplied by itself.

26. **Echecs**=*chess*. **Epi**=*ear*. **Case**=*square*. **Echiquier**=*chess-board*. **Lacis**=*net-work*. **Gros**=*pregnant*. **Grands parents**=*grand-parents, ancestors*. **Morellet**—Pronounce Morlé, to lead up to the pun.

27. **Séide**—personage in Voltaire’s *Mahomet* so blindly attached to him as to be willing to commit murder in his interest. **Annonce**, etc.=*the advertisement was permanently inserted*. **Affaire**=*speculation*. **Codex**=“*dispensary*.” **A moins**=*with less cause*. **Nouvelle Héloïse**—the famous sentimental romance of J. J. Rousseau. **Claveciniste**=*pianist* (nearly). **Peines**, etc.=*degrading punishments*.

28. **Parer**=*avoid*. **Anévrisme**=*arterial tumor or heart disease*. **Petite-maîtresse**=*elegant lady*. **Mourir au gîte**=*die at home*.

29. **Saule**=*willow*. **Hue**=*get up!* **Agreste**=*rural*. **Nappes**, etc.—sheets of still water succeeded by falls, apparent reference to dam with still water above it and a sheet of water falling over its face.

30. **Sectaire**, etc.=*the follower of the free-thinking school*; i. e., Doctor M. **Fréron**—a critic between whom and V. hostility existed. **Que le capitaine**—Que repeats comme (=parce que).

31. **Epuisée**=here rather *fully considered* than, as usual, *run out*. **Fourrages**=*fodder*, etc. **Laisser mourir**=*let death catch him*.

32. **Bâtie sur caves**=*has cellars or a basement*. **Perron**=*front steps*. **Consacré**, etc.=*he had used one of these windows as the entrance of a long conservatory*. . . **Cage de l’escalier**—space occupied by stairs. **Office**=*pantry*. **Pratiqué**=*arranged*. **Grillagés**—furnished with wire netting. **Lambrissées**=*plastered, i. e., finished*.

33. **Treillages**=*trellises*. **Rapporte**=*produce* (pecuniarily). **A fresque**—should follow “*peindre*.” **Entières**=*of a single piece*—not made, as at first, of small pieces united. **Parquet**=

floor. Marqueterie=*inlaid work*. *Emigrés*—nobles who left France during the Revolution. *Folie-L.*=*L.'s Folly*—the place on which he spent so much money foolishly.

34. *Leurrés*=*misled*. *Hospices*=*hospitals*. *Gardienne*—Note that M. L. had charge of the property during the doctor's absence. *Gâtinais, Brie*—names of provinces. *Viagères*=*for life only*.

35. *Gouvernante*=*house-keeper*. *Connaissait au*=*knew that he had* (knew to be to him). *Grand-livre*=*general list of state creditors*—book in which government bonds are registered—*state ledger*. *Accusaient*=*indicated*. The for France very high rate of interest is partly explained by the depression of government bonds. *Huit mille*—Note that this sum is obtained by dividing one hundred and sixty thousand francs by twenty years of practice. *Larrey*—the surgeon philanthropist known as “*La providence du soldat*.” *Légion d'honneur*—a civil and military order, of unlimited membership, instituted by Napoleon I. to take the place of orders suppressed by the Revolution. *Saint Michel*—a military order instituted by Louis XI. in 1469; the membership was at first thirty-six, afterwards one hundred, and comprised only noblemen of high rank. In 1588 it was united with the order of “*the St. Esprit*,” and given to magistrates, writers, artists, etc. Re-established during the Restoration, it was suppressed in 1830.

36. *Sournoisement*=*slyly*. *Tintouin*=*embarrassment* (ringing in the ears). *Qui les premiers*—refers irregularly to *petite-niece* and *mari*.

37. *Rondement, etc.*=*dealt so closely with*. *Inédits*=*unpublished, secret*. *Relations*=*influence*. *Perception*=*collectorship*. *Cautionnement*=*security*. *Demi-bourse*—half exemption from educational, board and lodging charges.

38. *Amours, etc.*=*ruffled vanities*. *En regard, etc.*=*opposite* (the descriptions of) *the heirs* (see p. 22). *Grossir la cour*=*swell the attendance*. *Cordon noir*—the black ribbon to which was attached his cross of the order of St. Michael.

39. *Trietrac*=*backgammon*. *De la force*=*as good a player as*. *Fénelon*—the prelate, writer, moralist, theologian and philanthropist of the XVIIth century, cited for his gentleness and ardent charity.

40. *Ouailles*=*flock*. *Presbytère*=*parsonage*. *Gobseck*—

one of Balzac's impersonations of the avaricious usurer. **Oreilles**=*straps*. His knee breeches are provided with buttons and straps (fastened by buckles). The latter are in this case passed through the button-holes. **De mise**=*wearable*. **Reprises**=*darns*. **Cilice**=*hair shirt*.

41. **Convert**, etc.=*knife, fork and spoon of wrought iron*. **Desservants**—his representatives in the smaller towns of that canton, of the principal town of which he was himself the curate. The “*curés*” were from other cantons, and ecclesiastically his equals in rank. **Charge** (referring to *jours*)=*a burden*. **Fait son salut**=*is working out its salvation*. **Rehaus-saient**=*enhanced*. **Boisseau**=*bushel*.

42. **Poursuivre**=*sue or persecute*. **Lopin**=*a small piece, bit*. **Fabricien**—manager of the church property. **Serment**—oath to support the civil constitution of the French church, promulgated by the Revolutionary government.

43. **In manus** (*tuas Domine commendo spiritum meum*)—prayer preparatory for death. **Arcades**=*orbital arches, eye-brows*. **Grisonnants**=*growing gray*. **Veau d'Orléans**—a sort of leather. **Soutane**=*priestly robe, cassock*. **Tricorne**—the three-cornered hat worn mainly before the Revolution, and, contrary to B.'s apparent idea, still worn by priests to-day.

44. **Remonter**, etc.=*It was necessary at the outset to (go back to the source of) show the reason for his influence*. **Ultra**=*extreme royalist*. **Recueil**=*collection, publication, magazine*. **Encyclopédiste**=*freethinker* (i. e., Doctor M.). **Voltaire**=*skeptic*. **A la**=*in the style of*. **Ras**=*short*. **Similitude**, etc.=*resemblance of (another's) misfortune (to his own)*.

45. **Engourdis**, etc.=*His movements, which (usually, in the presence of others) were rendered sluggish by a languor, less the result of age than of calculation, showed (through their agitation) . . . Sans le savoir*=*without knowing it* (while thinking himself a disciple of Voltaire)—perhaps an allusion to M. Jourdain (in the *Bourgeois Gentilhomme*), who makes prose “*sans le savoir*.”

46. **Mot de l'énigme**=*answer to the puzzle, which their characters offer*. **Que Madame de P.**—continuation of the construction with *que le curé* above. **De guerre lasse**, etc.—“*Lasse*” agrees with *guerre*, which figuratively stands for the hostile parties. **Trans.**: *Weary of war* (in despair of converting others to his habit of keeping late hours) *he had at last adopted*

the habit of retiring early in spite of the thorns (painful thoughts) which stuffed his pillow (kept him awake). La même langue—the language of ideas (suggesting general mental equality). *La pratique de*=*acquaintance with*.

47. *Flaira*=*got wind of*. *Garde des sceaux*=*minister of justice*. *Praticiens*=*experienced lawyers* (who have actually practiced). *Faisait son droit*=*was studying law*. *Chef de division*—applied to government clerks of high rank. *Blémie*—implies debilitating causes, while *blême* may suggest merely natural pallor. Trans.: *rather wan than pale*.

48. *Décolorés*=*faded*. *Rabattus*=*smoothed down, rolled back*. *Ramassé*=*short*. *Etincelles*—These are not the snow-flakes which fell from the mouths of Homer's wise men. B. in the strictest sense *sputtered*. *Emoussé*=*dimmed*. *Contenance*=*bearing*. *Rachetait*=*redeemed*. *Moraliste*=*student of character*. *Indulgence, etc.*=*respect for others' opinions, natural to superior minds*.

49. *Illustrations*=*illustrious men*. *S'il devait*=*even if, etc*. *Nuance*=*distinction*. *Arrière-saison*=*evening of life*.

50. *Curateur*=*guardian*. *Caquetage*=*gossip*. Excessive regard for public opinion would suppress the picturesque diversity in modes of life which characterized different sections—destroy local coloring—make of France one (same, homogeneous and therefore) *monotonous province*.

51. *Mère de lait*=*foster-mother*. *Nourrissons*=*nurselings*. *Murée*=*walled up, secured from intrusion*. *Patelinage*=*wheeling*.

52. *Mais elle eut, etc.*—Avarice is usually aimless, *but, etc*. *Abonnements*=*subscriptions*. *Chaussure*=*foot-gear*. *Toucher et placer*=*collect and invest*. *Trait*=*reference*. *Souscriptions*—solicitations to subscribe to political publications or election funds. *Prêtraille*=*priestly rabble*. Conf. *canaille* (*chienaille, chien*). *Curé Meslier*—left a testament in which he declared his unbelief in the doctrines which all his life he had taught. This was published by Voltaire. *Foy*—the noted soldier orator. Though neutral in religious matters, he was opposed by the clerical party on account of his political liberality.

53. *Homonymes*=*persons bearing same name*. *Centre*=*focus of social reunion* (like the doctor's). They accordingly met as described below. *Gagner, etc.*=*spread from neighbor to neighbor*.

54. *Sourde*=*stified*. *D'éternel*, etc.=*God alone is eternal*. *Damoclès*—a flatterer of Dionysius the tyrant—lauded greatly the good fortune of that prince. The latter, in order to enable him to judge rightly of its value, invited him to a banquet, where, having caused him to be attired and attended like a prince, he had suspended above his head a naked sword, swung from the ceiling by a single horse-hair. *Par forme de conversation*=*roughly*. *Pacte*=*compact*. *Avantager*=*favor*.

55. *Il a dû*=*he must have*. *Remue*=*handles*. *Cent seize*=*16 per cent. above par*. *Chausserait*, etc.=*would fix* (lit., shoe) *us nicely*. *Charge*=*office, business*.

56. *Cerné*=*hemmed in*. *Transes*=*alarms*. *Lésion*, etc.=*wit enough to understand an injury to one's interests*. *Giron*, etc.=*bosom of the church*. *Ordinaire*—regular prayers or book containing them. *Diable*, etc.—Allusion to the tendency of the old to prepare for another life. *Des nôtres*—of the clerico-monarchical party.

57. *Contrariété*=*vexation*. *Rirait-il*=*wouldn't he laugh!* *Entortiller*, etc.=*'round whom may the devil twist his tail!* *Fontaine*, etc.—used here in a very general sense=*you can never be sure that a thing will not happen*. *Comme si de rien*, etc.=*as if nothing had happened*. *Compère*=*confederate, accomplice*.

58. *Délié*, etc.=*subtile as a silk thread*. *Usure hypothécaire*=*usurious interest on mortgages*. *Tour*=*a tower*, referring to his size and immobility. *Indienne*=*calico*. *Garni*—Place this word after *brodé*, as in the other edition and trans.: *an embroidered bonnet trimmed with lace*.

59. *Au doigt*, etc.=*by a move of the finger and a glance of the eye*—*tyrannically*. *Clinquant*—*colifichets*=*tinsel*—*trinkets*=*showy trifles*. *Trousseau*=*bunch*. *Glapissant*=*screaming*. *Bombé*=*convex*. *Volonté*, etc.—Being obliged to furnish will-power for herself and her weak-minded husband, she had been left with enough for a favorite besides. “*Règnes*” further suggests the idea of dominant influence (emphasized by the I, II, III of royalty below), though these royal figure-heads were themselves governed by the mistress of the house. *Tenue*=*style of dress*. *Etabli*=*established in business*. *Bons sujets*, etc.=*energetic workers, good postillions*.

60. *Nourri*, etc.=*nursed by undiscovered means*. *Trêve*=*respite*. *Dérober*, etc.=*abstract a bundle of hay or a few*

bushels of oats. Comme un chat=*very illegibly.* Toiser=*estimate.* Bottelage=*tying into bundles, binding.* Bêtement, etc.=*turned up at the end so idiotically.* Avant lui—She took pains to be the first to be angry. Gonds, etc.=*off your hinges, beside yourself.*

61. Prunelles=*pupils.* Elévation, etc.=*the mass had proceeded as far as the elevation of the host.* Recueillement=*meditation, composure.* Chapelles—the compartments along the cathedral's sides. Coin=*die.* Se prêtent, etc.=*are favorable subjects for medallic art.* Ration=*ratio, relative size of parts, proportion.* Pressé=*compressed.* Fuyant=*retreating.* Pente=*inclination.*

62. Sous bénéfice d'inventaire—law phrase meaning, usually: responsible for the claims against an inherited estate only as far as they are covered by its value. Here, more generally=*so far only as it pays.* Flocons=*flocks, tufts.* Pou-de-soie—a sort of lustreless silk. Rosette rouge—badge of the legion of honor. Caractérisée=*strongly marked.* Croisée=*window.* Paupières rosées=*reddened eyelids.*

63. Fond de train, etc.=*coming up at full speed to the stage office.* Débarquer, etc.=*to his alighting (from the stage), to meet him on his arrival; as a lawyer he can and as an interested party he will advise us.*

64. Boute-en-train=*life and soul.* Emoi, etc.=*put in a flurry.* Fluet=*thin.* Portière=*stage door.* Sous-pieds=*foot-straps.* Attaché—by a pin or ring. De fantaisie=*fancy.* Chevreau=*kid.* Pomme d'or=*gold head.* Fait exprès—alludes to the chain left dangling according to the fashion of the time.

65. Serment—the oath to perform his duties to his clients and abide by the law and constitution. Rire, etc.=*Is fun the word?* (are we going to have a good time?) Licence, etc.—The play upon words is lost in English. You adopt freedom of speech as your theme or (as, sometimes in musical parlance, determining element or) characteristic, now that you are licensed, your thesis being accepted=*You have become blunt since obtaining your degree.* Se taise. Mme M. thus understands “thèse.” Ce que j’ai=*my baggage.* Bourgeonné=*pimpled.*

66. Peignoir, etc.=*cut like a dressing gown.* Pèlerine—large turn-down collar. Ourlet=*hem.* Corsage=*bust.* Mate=

lustreless. **Fard**=(figuratively) *cosmetic* (by reason of its becomingness). **Dessinait**=*outlined*. **Taille**, etc.=*a waist flat* (at the back). **Paille de riz**=*rice straw*. **Brides**=*strings*. **Relevant**=*emphasizing*. **A la Berthe**—in double flat bands, parted on the forehead.

67. **Nattes**=*plaits or braids*. **Tresses**—implies that the “nattes” were formed by the union of smaller braids. **Bosses**=*salient points* (formed by the curving strands of the tresses). **Fadeur**=*insipidity*. **Pureté des lignes**=*beauty* (of the sculpturesque or regular order). **Physionomie**=*expression* (usually accompanied by irregularity). **Cambré**=*arched*. **Chaussés**=*cased*. **Brodequins**=*low boots*. **Glands**=*tassels*. **Haies**=*lines along*.

68. **N'aurait pas**, etc.=*even if he had not*. **Devait suffire**, etc.=*there was to be a sufficiency with*, . . . *one glance must have sufficed*. **Affaire à vous**=*your doing*, or (with the value of done in your style) *some of your handi-work*. **Couverture**, etc.=*God is made responsible for many things*.

69. **Maquignon**=*jockey*. **Couché**=*dead*. **Comme après**—**Comme**=*and* emphatic. B. has carelessly interchanged the natural positions of “avant” and “après.” **Fête**—day celebrated in honor of the saint for whom U. was named.

70. **Pensée**=*pansy*. **Mantelet**=*cape*. **Paniers**=*hoopskirts*. **Meurtris**—circled with black and blue. **Fané**=*withered*. **Tours de cheveux**=*false front hair*. **Badiner**=*frolic* (fig.). **Troublée**=*bewildered* (disturbed by anxiety).

71. **Bras dessus**, etc.=*arm in arm*. **Crevette**=*prawn* (sing. popularly for plur.?)—suggestive of luxurious dinner. The eminently appropriate meaning of woman of easy virtue (fem. of crevé dandy) is of recent origin. **Florine**—one of B.’s theatrical characters. **Tout court**—known disreputably by her first name only. **Dindonner**=*make a fool of*. **Créature** (second time)=*disreputable woman*. **Nathan**—one of B.’s literary characters. **Bongrand**—even B. with all his shrewdness. **Pris**=*deceived*.

72. **Aiglemont, Rouvre**—See p. 23. **Hypothéqués**=*mortgaged, conditioned on*. **Facteur**=*manufacturer*. **Italiens**—a Parisian opera house, so called from its exclusive rendition of Italian operas. **Supposé**=*feigned*.

73. **Tort**—V. M. had refused to recognize by marriage his relation to J. M., out of respect to the doctor’s wife, his daugh-

ter in marriage. Fonds=*stock* (in trade). Naturel, etc.=*extravagant tendencies*.

74. Voulut=*willed, resolved*. Expérience=*experiment* (stated below). Malingre=*sickly*.

75. Bienfaisance, etc.=The charitable adoption of another's child was an *indemnification of his thwarted paternal instinct*. Reporta=*transferred*. Sensibilité profonde=*acute sensitiveness*. Doigts=*toes*. Pellicule=*film*.

76. Changer, etc.—i. e., in the cases in which these laws involved suffering. Portent=*extend them* ("les délicatesses") to, *manifest them in*.

77. N'est-il pas—inversion usual after aussi. Pétulance=*noisy vivacity*. Sphère, etc.=*its proper environment*. Son soleil—especially appropriate developing influences. Se reconnut pas=did not recognize to be to himself, *saw that he had no right to*. . . . Sapron=*Chaperon*.

78. Compté, etc.=*You will receive credit for this with God*. En se jouant=*at play, without effort*. Contenait=*controlled*.

79. Elan=*impulse*. Nuance, etc.=*this distinction is peculiar to*. Fin, etc.=*Nature's plans and her methods so far as known* . . . while stating only exact ideas. Droit à Dieu, etc.—sought explanation in immediate reference to Divine power. Empiéta=*encroached*. Sermonnée=*warned*.

80. Scellés, etc.=*applied the seals to closets, etc., to prevent secret removal of contents prior to division according to will*. Servi=*been used*.

81. Mystique—opposed here to materialistic and practical. Trans.: *spiritual or heavenly-minded*. Filleule=*god-daughter*. Embaumés=*fragrant*.

82. Bandelette royale=(band worn about the forehead in the position of a) *coronet*. Ruisselant=*streaming*. Ruche—plaited lace trimming. Comète=a kind of narrow ribbon. Also a heraldic ornament. Limbes, etc.—strictly, border of Hell, where souls of unbaptized children are received. As the mid-ground between the darkness of Hell and celestial brightness it may be rendered *twilight*. Grille—garden-gate made like a grating. Tint bon=*held firm, stood his ground*.

83. Niaiseries=*silly trifles*. En train=*continuing*. A qui le dé=*whose first throw?*

84. Gagner=*defeat*. Tuteur=*guardian*. Subvenait=*met*. Saint Jean.—"Ut queant laxis—Re-sonare fibris—Mi-ra-

gestorum—*Fa-muli tuorum—Sol-ve polluti—La-bii reatum—Sa-ncte Johannes.*” *Sa* was changed to *si* and *do* employed for *ut* in major scales.

85. **Résolution**, etc.—At first communion good resolutions are recorded. **B.** apparently refers to the results of these. **Usure**, etc.—Their good deeds have reward in view. **Commerce**—refers to usure. **A la nôtre**—Supply *manière*.

86. **Se réservait**.—*Se* is the emphatic word. **Dissidence**=*difference of opinion*. **Soulagé**=*relieved*.

87. **Troubles**—of the passage into womanhood. **Retentissement**, etc.=*reaction on emotional status*. **Labourent**, etc.=*rip up, down to the rock, the soil*. . . . **Gluck**—held that music should be subordinate to accompanying thought. **Légitimer**, etc.=*obtain approval for*. **Hahnemann**—the founder of homœopathy. **Nall**—Read Gall. **Bosses**=*bumps*.

88. **Adeptes**=*initiates, followers*. **Piccinistes**—followers of Piccini. **Avant l’arrêt**—before scientific decision could be reached. **Mesmer**—the discoverer of so-called animal magnetism. In the following pages **B.** may be regarded as a mere mouth-piece of contemporaneous ideas. His “*Seraphitus*” and “*Jesus Christ in Flanders*” support this view. **Baquet**—a large tank of water. Herein were submerged a quantity of symmetrically arranged bottles, themselves filled with water. Connection with the interior of this tank was maintained by iron wires (*fils*), the outer ends of which were placed in the hands of the sick. **M.** himself declared later that his *baquet* was unnecessary. **Triple-face**—refers perhaps to heat, light and electro-magnetism, or to electricity, magnetism, and animal magnetism. Perhaps a place should be made for spiritualism. **Contemporaine de**=*as old as*. **Galilée**=*Galileo*.

89. **Accommodaient**, etc.=*accept, tolerate*. **Convulsionnaires**—name given to fanatics of the XVIIIth century who experienced convulsions and inflicted on themselves tortures to which they claimed to be insensible. **Sommation**, etc.=*a call, an invitation; challenge to make experiments*. **Dix pieds**=*if there were ten feet*. The conclusion is put emphatically in the present. **Machiné**=*is (contrived) like a machine*. **Jets**, etc.=*throws, attempts* (see *jeter*, below), *trials which chance pre-supposes*. **Reculaient**=*were confounded by*. **Comporte**=*admits, implies*. “*Que*” is object.

90. **Saint-Hilaire** (1772-1844)—conceived the idea of the “unity of organic structure in animals,” exemplified by the appearance in the embryo of higher animals, as transitional characteristics, of the permanent characteristics of the adult in lower forms of life. **Gain de cause**=*victory*. **Dissidents**=*dissenters* (from the view of the medical majority). **Tenaient pour**=*sided with*. **Hérésiarques**=*heretical leaders*. **Sourde**=*stifled, underhanded, unproclaimed, disguised*. **Robe**=*professional* (dress) *etiquette, official science*.

91. **Aussi, etc.**=Is it not *also* true that (in general) ideas . . . **Seraient**—is weaker than *seront*; *seront* is weaker than *sont*. **Donna dans, etc.**=*was caught by the new creed*. **Prévôt**=*lieutenant, chief supporter*. **Lavater**—a special student of physiognomy.

92. **Swedenborg**—the Swedish scientist and theosoph—believed that he had communion with spirits and received Divine revelations. **Seconde vue**=*second sight, divination*. **Chiro-mancie**—the art of foretelling a person’s future from his hand. **Cartomancie**—the art of foretelling the future by means of cards. **Horoscopie**—the art of foretelling a person’s future from the position of certain stars at his birth. **Catalepsie**=*trance*. **Mise en oeuvre, etc.**=*stimulation, excitement*—The reference is perhaps to hysteria. **Amenaient, etc.**=*led . . . to (actual) experiment*. **Tombent, etc.**—disappear from view, cease to attract attention. **Prescrivent, etc.**=*can hardly be lost or outlawed* (by lapse of time). **Taudis**=*dog-hole, den*.

93. **Une, etc.**=*unless all sciences are to be regarded as one*. **Taon**=*horse-fly*. **Pouffaient, etc.**=*burst out laughing*. **Rangeant, etc.**=*classifying the facts of magnetism (animal) among the tricks (surprises), etc.* **Comus, Comte, Bosco**—more or less famous jugglers, etc.

94. **Etendent, etc.**=*give too much scope (to activity)*. **L’on s’y met**=*forces are joined*. **Corps**=*associations*. **Conviction, etc.**=*it’s not your purse but your creed that I am aiming at*.

95. **Relever**=*be beholden to*. **Foudroyant**=*overwhelming*. **Néant**=*extinction, nullity*. **Eplorés**=*weeping*.

96. **Rendre**=*give back* (save from death). **Suaire**=*shroud*. **Radioux**=*brilliant* (luminous, fig., i. e.), *convincing*. **Hochements**=*tossings*.

97. *Défiance, etc.* = *whose distrust was aroused*. *Baquet, etc.* = *No more tubs?* *Mystifié* = *imposed upon*.

98. *Entraves* = *shackles, hindrances*. *Dit de veille* = *called waking*. *Gaine* = *sheath, envelope*. *Point d'appui* — *fulcrum, basis*. *Pondérable* = *measurable*. *Condamné, etc.* — Science has hitherto committed the error of denying what cannot be perceived, instead of criticising its testing instruments.

99. *Comme en Chine* — Conf. note, p. 69. *Etre pour rien* = *exercise any influence*. *Se recueillir* = *collect himself*. *Pytho-nisse* — the prophetic priestess of the Delphic oracle. *Trépied* — the tripod on which she sat while receiving inspiration. *Aspirer, etc.* = *breathe in through him*.

100. *Paupières, etc.* = *lowered, closed eyelids*. *Cabajoutis* — an architectural jumble. This is the “*pavillon chinois*” of p. 32. *Vigne vierge* = *ivy-grape*. *Cadran solaire* = *sun-dial*. *Plantoir* = *seed-planter, dibble*. *Ratisser* = *rake*.

101. *Personne ne pût* = *any one might not* — or in full: *except what any one might*. *Inquiet* — See p. 87. *Limpidité* = *clearness, purity of style*. *Je le veux bien* = *I am willing as to it, I admit it or, as often, very well*.

102. *De qui tenir, etc.* = *she has whom to resemble, i. e., there is no lack of persons from whom to inherit intensity of feeling*. *Voyait, etc.* = *one might see her see*.

103. *Se dépîte* = *is vexed*. *Il sera* — i. e., *Savinien*. *Réséda* = *mignonette*. *Pois, etc.* = *sweet peas*. *Balsamines* — same in Eng. *Pieds, etc.* = *larkspur*. *A mesure* = *successively, immediately*.

104. *Vitré* = *glazed*. *Case* = *compartment*. *Rangée* = *row*.

105. *Dartreux* — from *dartre*, a skin disease. *Percluse* = *paralyzed (nearly), impotent*. *Trompa* = *beguiled*.

106. *Sicambre* — “*Baisse la tête, fier Sicambre; adore ce que tu as brûlé et brûle ce que tu as adoré*” — words addressed to the French King Clovis (who belonged to the Sicambrian tribe) by St. Remy, bishop of Rheims, at the moment of baptizing him. *Mises en rapport* = *joined*. *Papillotes* = *curl-papers*. *Prie-Dieu* = *praying-desk*.

107. *Epluche* = *picks, minutely examines*. *Dessiller* = *open*. *Voie du salut* = *way of salvation*.

108. *Partie* = *asleep*. *Cabriolets bourgeois* — sort of covered buggy, styled bourgeois as being better and cleaner than the ordinary “*fiacre*.”

109. **Bien vu** — i. e., he found her statements correct. **Vous avez quelque chose** = *something troubles you*.

110. **Exaucée** = *granted my prayer*.

111. **Raison**, etc. — that she might not lose her reason through fear. **Croiriez-vous** — conf. note on *seraient*, p. 91. **Vert uni** = *plain green*. **Gris de lin** = *gray violet*. **Console** = *bracket*. **Marbre** (first time) = *marble slab*. **Commode** = *chest of drawers*. **Dessus**, etc. = *marble top*. **Brèche d'Alep** — black marble streaked with white and yellow. **Vieille perse** = *old-style chintz*. **A la duchesse** — with canopy and curtains. **Cannelées** = *fluted*. **Ecaille** = *tortoise shell*.

112. **Arabesques** — intricate and fantastic ornamentation, (strictly) excluding, according to the Koran, all representation of animal life. **Chambranle** = *chimney piece*. **Trumeau** = *pier, brackets*. **Grisaille** — imitation of bas-relief done in black and white. **Armoire**, etc. = *wardrobe, the doors of which presented . . .* **Il respirait** = *there was exhaled*. **Par maintien** = *to keep himself in countenance*.

113. **Pantelante**, etc. = *gasping, from the effects produced by . . .* **Tournait**, etc. = *he wandered about, to and fro*. **Flambeaux** = *candle-sticks*. **Menottes** = *little hands*. **Sou-pesa** = *weighed with his hand*. **De facteur** (letter-carrier, clerk) — suggests cheapness, vulgar destination. **Pièce de conviction** = *criminating evidence*. **Saint** — See note on *fête*, p. 69. **S'écroula** = *fell down*.

114. **Terminés**, etc. = *were bounded, characterized in their extreme reach by infinite qualities, verged upon the infinite*. **Quasi** = *almost*. **Creuses** = *empty, vain*. **Chancelait** = *tottered*. **Voie** — Read *voix* as in other edition. **Chercher querelle** = *to quarrel* (of the provoking party). **Doutes** = *doubts of the soundness of his previous belief*.

115. **Redressait** = *was righting*. **Partie** = *game*.

116. **Piège**, etc. = *I am not trying to trap you*. **Convention** = *agreement*.

117. **Racheter** = *redeem*. **Etourdit** = *bewildered*. **Grâce** = *Divine mercy*. **Troublé** = *agitated*.

118. **Marraine** = *god-mother, protector* (in his new spiritual life). **Bressane** — patronymic of Bresse, the former name of a French province.

119. **Audacieux** = *bold, vigorous*. **Plaies** = *ulcers*, implying metaphorically guilt and suffering. **Editeur**, etc. — person re-

sponsible for all that appears in a publication. Here, figuratively, of the author of creation. *Il se voyait, etc.* = *it was thereby evident that he was making progress.* . . . **Néophyte** = *new convert.* **Symbole, etc.** = *the everlasting symbolic meaning associated with this (nourriture) spiritual repast.* **Pénétré, etc.** = *understood in its inner, deeper, brighter meaning.*

120. **Salissant** = *vilifying.* **Prodiguaient** = *lavished, heaped upon.* **Prétendu** = *alleged.* **Tramait** = *was weaving, forming.* **Honnête** — ironically used. **Déjeuner** — taken in France at noon. **Coquillage** = *shell-fish.* **Auberge** = *tavern.* **Communs** — kitchen, stables, carriage-houses, etc. **Pavillon** — usually a summer house, here means an addition, used as a dining-room. **Terrible** — L.'s example may be regarded as terrible, because others followed it and were thereby ruined — or because his ruin frightened others out of building in any but the plainest style, with resulting injury to the architecture of the town.

121. **Tendu** = *hung (conf. paper-hanger), adorned.* **Buffets, etc.** = *walnut side-boards.* **Poêle en faïence** — stove built of tiles. **Cartel** — a kind of clock. **Vaisselle** — plates and dishes. **Grain, etc.** — A particle of shot, left in the bottle from a previous cleaning, being buoyed up by a bubble of carbonic acid formed upon it, might rise to the surface, lose its bubble, sink again, etc. **Mis au fait** = *acquainted.* **Authentique** = *authoritative, self-sufficient.* **Tient, etc.** = *is very dear, is a source of anxiety.*

122. **Captatrice** — one who uses improper influence. **Rome** — a clumsy attempt at wit. **Guides, etc.** — five francs expended in gratuities over and above cost of transportation. **Intentez, etc.** = *You would bring against U. a suit (which would, however, be) rather disadvantageous to you, for this reason: the other side may claim that there is no relationship between U. and the doctor (In such case he might legally will his property to her, as to any stranger). Still, such a suit would alarm a defenseless girl and lead to some compromise (transaction).* **Cassation, etc.** = *court of appeals or, more strictly, annulment.*

123. **Parenté, etc.** = *extended the scope of illegitimate relationship.* **Interposition, etc.** — strictly, a legal act by which one makes a conveyance to a person with the agreement that the recipient is to transmit the property to a third person.

Trans., *through a third party, mediately, indirectly*. **Rap-prochés**=*compared*. **En tant que**=*as*. **Interposition**, etc. (second time)=*could no longer be regarded as a means of mediate or indirect benefaction (of his parent)*. **Séances**=*sittings, sessions*.

124. **Conduire U.**, etc.=*bring (your suit against) U. to a higher court*. **Haut-le-corps**=*starts*. **Théâtres**=*puppet shows*. **Braqués**=*directed*. **Pose unique**=*one attitude or expression*. **Gain de cause**, etc.=*you would win*. **Badinent**=*trifle*. **Enquête**=*investigation*.

125. **Avertis**—*certain to learn beforehand, through the legal forms required*. **Domicile**=*residence (by which he would acquire legal rights)*. **Sa future**=*his wife to be*. He would (fictitiously acknowledge as her dowry brought him by her marriage) receipt for a million, which would be paid her out of his estate at his death. **Fidei-commis**=*trust*. **Doigt de cour**, etc.=*court her a little*. **Alléché**=*attracted*. **Belle poussée**=*fine thing or advance (ironical), great gain!*

126. **Nue-propriété**—*ownership of property whose income goes to another*. **Ramassée**, etc.=*picked up in the street (on the square)*. **Vertu**, etc. (more commonly *vertu chose*)—*euphemism for vertu de Dieu*. **Enfoncerait**=*ruin*.

127. **Maintenir la parole**, etc.=*keep the lead in conversation with D*. **Testé**=*made a will*. **Opinion**=*advice*. **Sainte-Pélagie**=*debtor's prison*. **Ecroué**=*entered in the jail book*. **Cent et quelques**=*a hundred and odd*. **Rentes**=*government bonds*. **Dégager**=*release*. **Foncières**=*landed*. **Créances hypothécaires**=*mortgages*.

128. **M. Josse**—*See Molière, L'amour médecin, Acte I, Scène I*. **Entendez**, etc.=*act together*. **Amant**, etc.—*By turning her head with a love affair, you prevent her marriage to the doctor (or to any one)*. **Etreint**=*grasped, seized*. **Chiffrée**=*definitely (stated) known*. **Lambiner**, etc.=*keep her waiting, delay her marriage*. **Défont**—*A promise to marry is easily broken*. **Le ver**, etc.=*that (the carrying out of his evident scheme) would spoil all*.

129. **Frottes**, etc.=*You look out for number one*. **D'oreille à oreille**—*She speaks in his ear and expects answer at equally short range*. **Leurs intérêts**—*Emphasize "leurs."* **Humant**=*sipping*. **Violacée**=*purple*.

130. **Valons, etc.**=*We are as good (strictly rich) as he is. Though I can't write prescriptions, I can manage my affairs.*
Cinquante et un, etc. (also *trente et un, trente six, quarante deux*)=*put my best foot foremost* (especially in the matter of dress). **Honoraires, etc.**=*and yet they begrudge us our fees.*

131. **De commande**=*forced, feigned.* **Ursule**=*ursula*=*little she-bear.* **Forte**=*forte piano=piano-forte.*

132. **A ce soir**=(*good-bye*) *till this evening.* **Lisez, etc.**=*read my wishes.*

133. **Rapporter, etc.**=*find a motive for in him, associate with his name.* **Massif, etc.**=*cluster of climbing plants.* **Donner le change**=*mislead.* **Tapotant**=*tapping.* **Frustre-rai**=*balk.* **Ce ne sera pas?**=*you will not, will you?*

134. **Laque**=(*Japanese*) *lacquer work.* **Ruine**—which had caused his financial ruin. **Narquois**=*derisive* (of the heirs). **Laissez, etc.**=(*They think*) *you are going to bequeath.* . . . *You stir them up and they bestir themselves.*

135. **Agitée, etc.**=*too much for that it should not have been, so much that it had been.* . . . **Repoussait, etc.**=*declined to recognize illegitimate superfluous growths upon the family stock.* **Epouseraient, etc.**=*that the uncles of a bastard should adopt his affection for his own offspring.* **Lacune**=*gap.* **Incapacité**=*legal disqualification.*

136. **Très-spirituelle, etc.**=*ingenious and (conséquentielle) inflexible reasoners* (i. e., follow their reasoning to its consequences). **Bonhomie**=*simplicity.* **Avec Zélie, etc.**=*with Z.* (as an opponent) *we should (necessarily go) carry our case.* **Entendraient, etc.** (Read, as in other ed., *étendraient*)=*extend the scope of the law, with a view to extending the protection which it affords to marriage.*

137. **Paravent**=*screen, stand-between, go-between, agent.* **Machiné**=*machinated, plotted.* **Déflance, etc.**=*the lack of confidence which the spiritual* (lit., first choice. This idea is expanded below, covering genius and emotionality) *inspires in the practical mind.* **Le moins**=*low-grade intelligence.* **Le plus**=*intelligence of the highest order.* **Leur, etc.**—"Voir," imitates *faire* and *laisser* in its constructions.

138. **Intérêts**=*interest (money).* **Microscopiques**=*animalculæ or the microscopic.* **Egal**=*equal in importance.* **Essayons**—try to stimulate her curiosity about the interview,

by hinting that D. is the bearer of a marriage offer. As young women are a law to themselves in love affairs, she may attempt to discover the subject of their conversation. *Intime*=*interior, with herself*. *Persiennes*=*blinds*. *Inventa*=*found, hit upon, bethought herself, feigned*. *Faites*=*do so, go on!*

139. *Me voir, etc.*=see to me, . . . *know that my property was invested in real estate, etc.* Conf, 2d note, p. 35.

140. *Bergère*—a sort of arm-chair. *Pharmacie*=*collection of drugs*. *Remplacez-moi*=*take my place* (show the notary out). *Aimerait-elle*=*Does she perchance love him?* Conf. note on *seraient*, p. 91, and on *aura miné*, p. 14. *Crise* (first time)=*nervous attack*. *Mariage in extremis*=*death-bed marriage*—alluding to the doctor's age.

141. *Entichée*=*a fanatic on the subject of* . . . *Heureusement*—See beginning of second paragraph above. *Substitut*=*deputy (king's counsel)*. *Rabattrai*=*fall back on*.

142. *Pouls, etc.*=*felt her pulse*. *Mon cœur*—usual term of endearment. *Saint Denis*—See note on *Fête*, p. 69, and p. 113.

143. *Malle* = *mail-coach*. *Gentil* = *charming*. *Peigné* = *combed*. *Virgule*—tuft of hair on lower lip. *Gosier*=*throat*.

144. *Démarche*=*walk, gait*. *Grille*=*iron gate*. . . . I then had an opportunity to look at him. *Bougival*—What was B. doing? How did you avoid her notice? *Planté, etc.*=*standing motionless*.

145. *Attraper, etc.*=*reach your sixteenth year*. *Bénié*=*blessed*—has little force. *S'empare de*=*masters*.

146. *Rendraient raison*=*explain*. *Haute main*=*control*.

147. *Autres*—*autres*=*one thing—another*. *Ment à*=*belies*. *Au grand jour*=*undisguisedly*. *Chez vous*=*with women*.

148. *Héritières*—In heiresses (or rather their protectors) he would excite special suspicions. *Malheur, etc.*=*it is an ill wind that blows nobody any good*. U. may, alluding to the doctor's last words, mean that the barriers between S. and other women may guide him to her. *Pour cent, etc.*=*as much as*. . . *Coffrer*=*lock up*. *Déconsidère, etc.*=*injures, degrades* . . . *now-a-days*. *Mis sur la paille*=*ruined*. Note the vividness of the future of completed action. *Pire correction*=*worse (severer) chastisement*.

149. *N'eût-elle*—The inversion expresses condition. *Mortifications, etc.*—Bear your unhappiness in such a way that it

may be accepted by God, as if it were a voluntary renunciation of happiness for His sake — or accept it as if inflicted by Him.

150. *Allait dire*=*was on the point of saying*. *Rez-de-chaussée*=*ground floor*. *Comble, etc.*=*completed*. *Ramassé*=*absorbed in thought*; or, better (of accompanying attitude), *drawn together*. *Valets de théâtre*=*stage valets*.

151. *Boiserie*=*wainscotings*. *Fendillements*=*cracks*. *Maintenu, etc.*=*held together by the paint*. *Carreau*=*tile floor*. *Sparterie*=*rushwork*. *Clair-obscur* — an effect of light, brightening the surfaces which it strikes and leaving the rest in shadow. *Pastel* — picture drawn with colored crayons. *Rejeton*=*scion*.

152. *Acerne*=*increased*. *Villèle* — minister of Charles X, introduced a bill giving a billion francs to the nobles deprived of their property by the Revolution. *Flattée*=*fondly hoped*. *Relever*=*re-establish*, bring back to a becoming social status. *Eût été déjoué*=*would have been thwarted*.

153. *Bourgeois* — See p. 158. *Concurent*=*unite in serving*. *N'en était, etc.*=*was not in regard to matters (en) yet otherwise than at seeking . . . , had progressed only so far as to be seeking a graceful phrase*. *Sous l'Empire* — at a considerably earlier period.

154. *Réclament*=*aim at, affect*. *Amphitryon*=*entertainer*. *Frayer*=*associate*. *Pouvait* — Note that "ruiner" alone is influenced by the preceding condition. Hence "pouvait," as usual, is indicative. Trans.: *had he not been just what he is, his fortune might have ruined him*. *Y est, etc.*=*The witticism is a good one*. *Commandite*=*investment*. *Agréments, etc.* — strictly, music, dancing and other polite means of receiving and giving pleasure. These frequently becoming means of annoyance, the word "*désagréments*" is added. Trans.: *a university education, supplemented by instruction in polite — and impolite — accomplishments, which teaches you nothing worth knowing*. . . . *Traduction*=*adaptation*, rather than translation — allusion to lines 11 and 12 of *Philemon et Baucis*: "*Il lit au front de ceux qu'un vain luxe environne — Que la Fortune vend ce qu'on croit qu'elle donne.*"

155. *Maréchal des logis*=*quartermaster*. *Voici bientôt, etc.*=*nearly six years ago*. *Fusées*=*rockets* — adaptation of Malherbe's famous line 15 of the "*Consolation à M. Du Perrier*:"

“Et, rose, elle a vécu ce que vivent les roses, L’espace d’un matin.” **Fiche, etc.**=*penny-stakes*. **Tendre, etc.**=*regions of sentiment* — allusion to Mlle. Scudery’s ingenious map.

156. **Sur**=*in answer to*. **Balistique, etc.**=*science* (of projectiles). **Escompte, etc.**=*discounted his note, advanced him money on “easy terms.”* **Renouvellements**=*renewals or time-extensions* (on his notes). **Report**=*“brought forward.”* **Trans.**: *skilfully apply their virtue during a first marriage upon the account of a second.* **Raisonnée**=*calculated, based on advantage.*

157. **Emile de F.**—Read *Emilie de F.*, her maiden name. **Lettre de change**=*bill of exchange*. **Xérès**=*sherry*.

158. **Source, etc.**=(fig.) *borrow from the usurers*. **Jeu**=*hand* (as in cards), *resources*. **Coques**=*knotted ribbons*. **Han-gar**=*shed*. **Grès**=*sandstone*. **Crépie**=*rough-coated*.

159. **Antichambre, etc.**=*does not lead to*. **Fendus, etc.**=*long and wide* — of the opening between the eyelids. **Svelte**=*slender* — a point of special French admiration. **Race**=*breeding*. **Commissionnaire**=*like those of a porter*. **Brun**—masculine of *brunette*. **Compte, etc.**=*fail to understand, cannot explain*. **Lancer, etc.**=*the way you turn your eyes*.

160. **Embrocher**=*run on a spit* — allusion to the conventional two hearts pierced by one arrow. **Reporter**=*carry over*. **Banque**=*financiering, trickery*. **Roussit**=*scorches, deteriorates*. **Avec mesure, etc.**=*pay a moderate part of your debts*. **Porte**=*propose, drink*. **Fille d’argent**=*rich girl* (sought for her wealth).

161. **Ma maison, etc.**=*our house was your son’s home, he was like a member of our family*. **Obéré**=*overwhelmed* (in debt).

162. **Paralyser, etc.**=*render ineffective the efforts*. . . . **Voeux**=*best wishes*. **Lombards**=*money-lenders*. **Quand même, etc.**—which we owe you as relatives (out of consideration for your name), even if . . . (to be taken as a mere polite formula).

163. **Frasque**=*freak, prank*. **Appartenir, etc.**=*belong to our family*. **Agréer**=*receive favorably*. **Kergarouet**=*one of my birth and pride*. **Parti, etc.**=*choose a course*. **Bail, etc.**=*the lease is expired and has been running twenty-four years*. **Fermage**=*rent*. **Pot-de-vin**=*bonus*.

164. **Sensible, etc.**=*he will deeply appreciate your* (action) *condescension*. **Kergarouet** (without article) — is adjective, suggesting the qualities and especially the pride of that family. **Petit M.** = *insignificant*. **Après, etc.** — (what comes) after, next? = *what of that?* **Tranchaient** = *decided*.

165. **Actuels** = *present*. **Trouva** = *hit upon*. **Casaquin** = *jacket*. **Soyez paisible** — used like *soyez tranquille* = *never fear* (that re-heating will injure your coffee). **Bain-marie** = *pot of hot water*.

166. **Altière** = *haughty*. **Ménagée, etc.** = *the small door arranged in the great door* (or gate), to avoid the inconvenience of opening the whole great door merely to admit a person. **Tomba, etc.** — phrase modeled on *tomber de Charybde en Scylla* = *escape one ill only to fall into a greater*. **Dé fiance** = *distrust*. **Aux petits soins** = *all attention*.

167. **La** = *key of A, three sharps*. **Eclairée** = *explained matters* (to). **Envie** = *wish* (to hear her play). **Outrecuidance** = *self-sufficiency*. **Bien** = *indeed, rather, really*. **Partie** = *game*. **Tirèrent, etc.** = *made their parting salutation*. **Grille, etc.** = *when the grating rang* (from the shutting of the gate).

168. **Charivari** = *mock serenade, bad music*. **Ce ne sera, etc.** *Fut. of demonstration*, see note p. 14 = *it will not be* (found to be) at *N*. *Trans., not at N*. **Bête à vent** — *Mme. C.'s understanding of Bethoven* = *vox et preterea nihil*. **Clignée** = *winked*. **Mijaurée** = *affected lady, minx*. **Carillon** = *jangle*. **Sonacles** — *Mme. C.'s senseless understanding of sonate*. **Châtaignier** = *chestnut tree*.

169. **Grasse** = *rich*. **Milieu** = *medium, environment*. **Haie** = *hedge, barrier*. **Ut flos** — *in septis secretus nascitur hortis . . . sic virgo dum intacta manet, dum cara suis est . . . vid.* "*Carmen Nuptiale.*"

170. **Escomptait, etc.** = *was obtaining advances, subject to heavy discount, on property which would not be his until his mother's decease* — *was discounting his mother's death*. **Du bon, etc.** = *has good in him; and the reason for believing it is the very fact that he is in prison*. **Borne** — *stone planted near corner of house or post of carriage-door, as a protection against wagon wheels*.

171. **Démarche convenue** = *step agreed upon*. **Intendant** = *agent*.

172. *Piste, etc.* = *on the track of a madcap's naughtiness.* *Quote-part* = *contingent, share.* *Failli, etc.* = *missed, was near going.* *Se la laissa, etc.* — *Se* is dative, as in *laissa* or *permit qu'il lui prît la main.*

173. *Difficultés, etc.* = *the objections would properly exist.*

174. *En fait de, etc.* = *in the matter of marriages.* *Empêchez* — Read *empêchez*, as in other ed.; or, as is allowable, carry over “*vous*” from “*songerez*” as subject for “*empêchez*,” thereby investing the abbé's words with more diplomatic courtesy. *Coupé* = *forward section.* *De rente, etc.* = *to keep* (the capital which would produce *a sou* of income (invested) in government securities. *Vidée* = *settled.* *Actions, etc.* = *sell his stocks* (manufacturing, etc.) and government bonds. *En hausse* = *advancing.*

175. *Valoir, etc.* = *kept profitably invested.* *En bon père de famille* — legal formula used to define the duties of guardian in the care of ward's property. *Tout un appartement* = *a whole suite.* *Religion* = *conscientiousness.*

176. *Stationna* = *stood; remained.* *Guichet* = *small gate, wicket.* *Quittances* = *receipts.* *Titres* = *deeds, documents.*

177. *Bons du Trésor* = *Treasury bonds.* *Erou* — entry in the jail-book; with *lever* (to clear, cancel) = *liberate* (the prisoner). *Enjeu, etc.* = *your stake upon the gaming table* (green cloth) of life (fortune). *Epoque actuelle* = *the existing epoch, the spirit of his time.* *Concurrence* = *competition.* *Recherche, etc.* = *open endeavor.* *Monde* = *social world.*

178. *Pas trop, etc.* = *had none too much with his influence for himself, had no influence to spare.* *Milieu* = *medium, plane, sphere.* *Unique mobile* = *sole, prime motor.* *A l'instar de* = *in imitation of.* *De la rue, etc.* — while being driven from the prison to the doctor's hotel. *Développa, etc.* = *unfolded, communicated the substance . . . to the doctor.* “*Au vieux médecin*” should follow “*développa.*” *Revanche* = *return game, chance to prove his worth.* *De mise, etc.* = *out of fashion.*

179. *Plus de noblesse, etc.* = *it is not blood that counts to-day but power* (especially that of money), see p. 190. *Paperasses* = *papers* (pejorative).

180. *Philistins* — though much used of non-university people, and especially of the mercantile class, is to be taken as mere Biblical metaphor, like “*enfant prodigue*” (prodigal son) below; printed with a capital in other ed. *Nattes* = *braids.*

Sollicitude, etc.—A mother would welcome special intimacy only from a declared and valued suitor.

181. **Paille, etc.**=*plain braided straw*. **Petit jour**=*dawn*. **Cahots**=*jolts*. **Chiffonné**=*crumpled*. **Retroussé**=*crowded back*.

182. **Elle serait**=*were she*. **Bien entendu, etc.**=*his intelligently understood welfare*. If preceded by a comma, would mean *in his interest of course*. **Epris**=*been captivated*.

183. **Politiques**=*diplomats*. **Conciliabule**=*hostile convocation*. **Reconduit**=*escorted home*. **Bonne**=*nursery maid* (or maid of all work).

184. **Débloqué**=*raised the blockade of, liberated*. **Patronne**—indicates Mme. P.'s importance in the doctor's eyes. **Cuits**=*cooked, fixed*. **Contrat, etc.**=*a marriage contract instead of a mortgage*. **Reconnaître, etc.**=*will cause him to receipt for, will give as a dowry*. **Bijou, etc.**=*to his darling*. **Retenir, etc.**=*engage a beef tenderloin*. **Besogne, etc.**—There is making itself some beautiful business. Trans.: *fine doings!*

185. **Jour de souffrance**=*side window allowed to exist by special permission (sufferance) of a neighbor; hence, generally, a small window*. **Se développait**=*was arranged*. **Œil-de-boeuf, etc.**=*round window looking out on the court* (which in this case is behind the house). **De moins**=*wanting*. **Dessus**=*thereon*. **Ordres**=*badges* (of his membership in orders). **Prisa**=*took snuff*. **Table de nuit**—table for holding lamp, etc. **A bénitier**=*with holy water bowl* (attached). **Babioles**=*trifles*.

186. **Crachoir**=*spittoon*. **Foyer**=*fire-place*. **Porté, etc.**=*Entered, for this act, in the list of those first to be promoted to the rank of commodore, he received the order of St. Louis*. **Vacance**—appointment to the first vacant position of commodore.

187. **Noblesse**—the great future, utility, social mission of the nobility. **Arboré**=*hoisted* (of flags). **Esprit, etc.**—You are virtually in his presence. **Tache de boue**=*mud spot, disgrace*. **Lettre de cachet**—sealed letter from the king, serving as an arbitrary warrant.

188. **Scène**=*dramatic art*. **Récit**=*narrative literature*. **Exposition**—that part of a drama, etc., which sets forth the



characters and their mutual relations; it is followed by the action and the dénouement.

189. **Action, etc.**=*The action* (see preceding note) *began by the (coming into) play of a motive* (lit., spring) *so worn out (usé)*. . . . **Agissait, etc.**=if there were not action in regard to, *if the case were not that*. . . . **Puisé dans**=drawn (of water) in, *derived from*. **Engagement**=contest.

190. **Solidaires**=united in mutually responsible partnership, *a unit*. **Pensionnat**=boarding school — cited as furnishing a minimum of good breeding. **Entêtement**=obstinacy. **Breton** — patronymic of Bretagne.

191. **Chimère, etc.**=*a visionary idea* (of what nobility ought to be) *which can be realized to-day only by the aid of wealth*. **Scarron, etc.**=*Madame Maintenon*, wife of Louis XIV. **Hochant**=*flinging up*.

192. **Devait avoir**=*must have had*. **Vilain**=*peasant* (of feudal times). **Ma petite** — lacks respect, and is followed by a distinct intimation that U.'s invitation is merely a necessary politeness to the doctor. **Veut bien**=*is willing*.

193. **L'âme, etc.**=*most highly spiritualized portraits*. **Symbole**=*symbolic of the healing art* — refers to "*rappelé*," etc., above. It was in fact the order of St. Maurice to which that of St. L. was united.

194. **An devant de**=*to meet*. **Acquis**=*knowledge of the world*. **Poursuites, etc.**=*bundles of "proceedings" and receipted bills which formed the basis of, were vouchers for, an account*. . . . **Reconnu**=*approved*. **Affaire, etc.**=*This business concerns D*. **Rabaisser**=*undervalue, humiliate*. **Son importance, etc.**=*deprive the bourgeoisie of its importance*.

195. **Base, etc.**=*to use them as the basis of the mortgage*. *There has been no payment (to you or your lawyers) in cash; i. e., as no money has passed through our hands we must have the vouchers, from which to determine the face of the mortgage note*. **Remit, etc.**=*recovered from her agitation*. **Méchanceté**=*maliciousness*. **Scélératesse**=*criminality*.

196. **Devait aller, etc.**=*were she to frequent society*. **A ce gênéreux, etc.** — depends on "*arraché*" (torn, forced).

197. **Obligés par**=*under obligations to*. **Témoins, etc.**=*witnesses required by law for the validity of instruments executed in towns in which there is only one notary*. Usually the witness of two notaries is required, of whom the first draws

the mortgage, preserving it as his own statement of his client's act. *Y donnait=gave (in,) according to this document.* *Remboursement=repayment.* The mortgage was a conveyance of such part of her property as was necessary to cover the doctor's claim. Hence the "jusqu'au."

198. *Rien devoir=be under any obligations.* *Frais du contrat*—The government tax, lawyer's fees, registration, etc., make 6,000 francs + 5,000 interest=11,000. *Enregistrement=registration*, involving payment of tax. *Renvois*—marks referring to additions at foot or side of page. *Prétexté de*—Though the use of "de" with this verb is not sanctioned by the Academy, it is quite common and suggests that the fatigue alleged by the Dr. is actual, though not the true cause of his departure. *Seul, etc.=alone with the vicomte remained (with Mme. P.). Englobant=absorbing.*

199. *Chuchotèrent=whispered.* *Cornet=dice box.* *Contenance=(an occupation as a help to) self-possession.*

200. *Dite=recited, executed.* *Acquis, etc.—fallen to the share of . . . alone.* *Trans., by a special privilege of this art.* *Ingrat=yielding little return for effort employed, thankless, expressionless.* *Périlleuse=dangerous(ly delicate), frail.* *Par un jeu, etc.=by her delicate and (dreamy, thoughtful) appreciative (and hence expressive) or (following another line of thought, dreamy, imaginative) poetic.*

201. *Son âme*—Her soul is viewed as an ornament to her person. *Précisément=exactly, to be sure, indeed, as it happens.* This word, of weak concessive value, limits what is at the moment rather understood than expressed. The music teacher's absence, its cause (the lessons given in advance), the occasion of the cause (the presence of U. and the Dr. in P.) and the condition of the cause (the teacher's residence in P.), are handled in the first sentence of the paragraph as one fact, the "précisément" (which should properly accompany the statement of his absence) being put with the statement of his residence. It would have been simpler to write: *qui précisément ne se trouve pas chez nous aujourd'hui. C'est parce qu'il a profité de notre séjour à P. (où il demeure) pour donner à U. une leçon par jour. Sans cela il serait venu ce matin.*

202. *Gré, etc.=I am gratified.* . . . *Accepter à dîner*—more fully, *accepter une invitation à dîner.*

203. **Défraya**=paid the expenses of, furnished the materials for, formed the subject of. **Se nivellent**=are equalized. **De plain-pied**=on an equal footing. **Retranchement**=stronghold. **Passions**=love. **Conquérir**=obtain by conquest. **Entente**=mutual understanding. **Déjà**—suggests the existence of love already. **Espagnolette**=window screen.

204. **Contribution**—alludes to the taxation of windows in France. Note that the taxation of luxuries is a favorite idea with state financiers. **Monta**=brought up. **Tout autre**=any other.

205. **Hauteur, etc.**=render you equal to.

206. **Rapportées, etc.**=will be ascribed to you (as their cause) in the same way that we ascribe all to God.

207. **Chanceuses**=uncertain. **Musique**=regimental band.

208. **Bientôt débile**=soon to be enfeebled by age.

209. **Par ricochet**=by reflection. **Surcroit, etc.**=a further development of his love (as illustrated by the following letter). **Si vous m'aimez**—should be followed by a period as in other ed. **Contrecarrée**=thwarted. **Timonerie, etc.**—subaltern commanding after-deck.

210. **Croisière**=cruise. **Aspirant**=candidate. **Enseigne**=naval officer of lowest grade, midshipman. **Réintégrer**=restore. **Répondre, etc.**=before answering my great-uncle I shall talk with your guardian. **Répondent de**=assure.

211. **Rehausser**=heighten, set off. **Précipice**=abyss, as usually in French. **Frisson, etc.**=deep, dull throbs of her heart, which alarmed him. **Lieutenant, etc.**—a rank equal to that of army captain.

212. **Saint Savinien**—See note, p. 69. **Aurai fait**—fut. again of demonstration; see note, p. 14. Trans.: you will soon have it that I am to blame for his debts.

213. **A l'insu de**=unperceived(ly) by, without the knowledge of. **Rendu à**=at. **Jouez**=stake, risk.

214. **Lisait, etc.**—i. e., kept aloof. **Prenant dans**—In its government “prendre” overlooks that idea of removal or separation which in our corresponding words calls for the preposition from, and emphasizes the idea of location in which the thing taken is found. **Masque**=wretch, witch. **Comment s'y, etc.**=How did she (betake herself to the matter) manage it (without being discovered)?

215. *Ne tint pas*=*could not resist*. *Sensitive*=*sensitive plant*. *Irai-je donc?*—U., laying stress on the fact that objection is especially made to the month of December, assumes that ultimately her wish will be granted. Trans.: *I shall go then* (some time)?

216. *S'élevaient-ils*—see note, p. 149. *Aux prises*=*at graspings, in conflict*. *Avant-coureur*=*antecedent, annunciatory*.

217. *Femme du monde*=*woman of social position*. *Nostalgie*=*home-sickness*—"home is where the heart is." *Intrigua*=*puzzled*.

218. *Riche de*—*De* (=to the extent of) is usually followed by a numerical expression of the measure of wealth—thus: *riche de 100,000 francs*. Trans.: *happy in the possession of*. *Consistance*=*stability, credit, influence*. *Nommer*=*nominate, appoint, elect*. *Finirent par prendre*=*eventually adopted*. Note the change of syntax perspective. The idea of finality, adverbially expressed in Eng., is promoted in French to verbal rank.

219. *Châteaux*=*noble families*. *Rambouillet*—some fifty miles from Paris. Cherbourg being on the coast, the statement implies his giving up the effort to maintain his throne. *Barreau*=*lawyers, bar*. *Hôtel de ville*—the seat of municipal authority. *Croix de Juillet*—decoration accorded to citizens who distinguished themselves in the revolution of 1830, which occurred in July. *Adjoint*=*vice-mayor*. *Trois pour cent.*=*the 3-per cent. government bond*. *Inscriptions* (sur le grand livre)—entries in the government ledger showing principal and interest due to a stated individual in the case of registered bond or (*au porteur*) to the bearer.

220. *A la faveur, etc.*—People were too much occupied with political troubles to notice individual affairs. *Abattit, etc.*—pulled it down as well as the boundary wall, in order to build in its place a coach-house and stable. *Capital, etc.*=*the capital required to produce an income of 1,000f.* *Se donnaient*=*were given away, sold for a song*.

221. *Gloser*=*comment, criticise*. *Va bon train*=*is going fast—**is in a fine way* (ironical). *Fers, etc.*—It is to be hoped that your master, on account of his great age, will not live long enough to enable you (i. e., the horses that you drive) to wear out many horse-shoes in his service. Accordingly, your

engagement being short, you presumably asked ("dois avoir demandé") high wages. A *patente*=*patented*—usually applied to the wheels. A *ma tante*—a silly play upon "*à patente*." *Voit rien*, etc. (playing again wretchedly upon "*voyez-vous*")=*you see nothing* (of the fastening of the wheel); *it is boxed in; it looks better and you don't catch* (projecting axle ends against obstacles). *There is no longer that ugly square iron (axle) end which used to extend out beyond the axle proper.* Within the wheel of course the axle was round. Outside of the wheel it was squared. A peg (*patte*) driven through a hole in this square part held the wheel in place. *Rime*, etc.=*What is the sense* (or meaning) of "*ma tante*"? Lit., what does the phrase rhyme with or, generally, have relation with? *Tente* plays upon "*tante*" above.

222. *Comprends*—Her comprehension is, of course, purely imaginary. A *patte entre*=*with the peg within*—see notes on preceding page. *Fiche*=*peg, pin*. *Elle va*, etc.=*she* (i. e., Ursule) *is getting on pretty fast* in leading the doctor into extravagance. *Elle a raison*=*she is right*; i. e., money was made to spend.

223. *Chiens* (for *biens*), etc.=*store is no sore*. *Farceuse*, etc.=*the little scamp*. *Tient par le bon bout*=*has got on the right side of*. *Aux voitures*=*in the stage-coaches*. *Tapissier*=*upholsterer, house-furnisher*.

224. *Lui valut*=*was worth to him, gained him*. *Remue-ménage*=*confusion*. *Malle-poste*=*mail-coach*. *Ma fête*=*my real celebration, enjoyment*.

225. *Et lui donnait*—better *en . . .* as in other ed. *Traitement*=*salary*.

226. *Démission*=*resignation*. *Habitué*, etc.=*one more regular visitor*. *Futur*=*accepted suitor*. *Basile*—one of Beaumarchais' characters, type of the wheedling calumniator and money-loving parasite. *Argument*—i. e. to Mme. P., in favor of the marriage. *Sourde*=*deaf* (to entreaty), inexorable, *sullen*, or more simply, *underhanded*.

227. *Contrecarrer*=*thwart*. *Baisse*=*fall*. *Acharnée*=*bloodthirsty, hostile, bitter, relentless, implacable*. *Recrudescence*=*new and more violent attack*. *Promenade*=*outing* (not here afoot). *Brouille-les*=*make a quarrel between them*. *Tracas*, etc.=*meddling, on the strength of a "we will see."*

228. *Crâne*=*blusterer*. *Ferré à glace*=*shod for ice, well prepared, skilful*. *Regardez*=*look, examine, hesitate*. *Cautiionner*=*be surety*. *Ayez donc, etc.*—What is the use of having my genius for evil-doing! It accomplishes nothing. This exclamation is addressed by G. to himself.

230. *Grippée*=*pinched*. *Ce qu'il en est*=*what there is in regard to the matter, how it stands*. *Illusions, etc.*=*deceived himself in regard to his condition*. *S'éteignait, etc.*=*was going out (fig., of a light), sinking*.

231. *Emanciper, etc.*=*give up his guardianship*. *His ward would then be competent to accept an account of guardianship and to hold property in her own right*. *Adopta le parti*—*Read parti*. *Rondement, etc.*=*managed energetically*. *Jeunes personnes*=*young women*. *Jeunes gens*=*young men*.

232. *Rédiger*=*draw up*. *Obole*—*Athenian or old French money of small value*. *Reddition, etc.*=*accounting*. *Col-portées*=*peddled, retailed*. *Langue*—*for lampe*.

233. *Reliquataire*=*debtor (to U. in the following amounts intrusted to his safe-keeping)*. *Arrérages*=*accumulated interest*. *Provenant de*=*proceeding from, produced by*. *S'aliterait*=*take to his bed*.

234. *Sacrements*—the necessities for administering the last sacraments (eucharist, viaticum and extreme unction). *Appareil*=*pomp, ceremony; sometimes, apparatus*. *Toute soustraction*=*the removal of anything*. *A travers*=*behind (lit., across or over)*. *Lentement*—apparently with the intention of giving their knees time to ache. *Voler*=*obtain wrongfully (because sinning against us at the time)*. *Tranquilles, etc.*=*we have no occasion to worry*. *Plaçait*—The italics emphasize Z.'s distinction between acknowledged investment in registered securities and that secret investment in bonds payable to bearer, which she is pleased to call hoarding. But B. should also have italicised "*thésauriser*" or have omitted "*aimait*" and written *thésaurisait*. A further reason for the italics lies in the fact that, by using the imperfect, Z. distinctly bars consideration of the present or more recent period of the Dr.'s life, speaking of him almost as of one deceased.

235. *Pourvu, etc.*=*if we can only find it*. *Partagerons*=*share alike in each item of the estate*. *Liciterons*=*realize, sell by auction*. *Distribuerons, etc.*=*divide the estate into*

lots. S'envenima, etc. = *quickly grew bitter. Détachait, etc.* = *above which was conspicuous the shrill voice of Z. Tapage* = *uproar. Beuglés* = *bellowed. Administré* = *administered the last sacraments to* — should be followed by a comma.

236. *Cataplasme* = *poultice* (used of the general mass). *Sinapisme* = *mustard poultice* (used of the portion applied). *Réclame* = *requires. A pas de loup* = *stealthily.*

237. *Boule* — celebrated cabinet maker (1642–1732). The word is used of furniture inlaid in imitation of his work, *Détala* = *hastened away.* Note that old locks were screwed on to one side of a door and not mortised in as at present.

238. *Serrure, etc.* = *the lock of the Chinese pavilion* (here called cabinet) *was on the side of* (the door toward) *the library* and hence toward Minoret. *Pièces de plaisir, etc.* = *apartments for summer enjoyment* (and inferentially left for the most part open). *Ebloui, etc.* = *bewildered by cupidity and with his pulse sounding in his ears.* See Carillon, p. 243. *Dévisser* = *unscrewed. Egarés* = *wild.*

239. *Dressa, etc.* = *rose to a sitting posture. Voulut* = *wished to, tried to. Paré* (Conf. Eng. “dressed”) = *adorned, arranged. Fouiller* = *dig.*

240. *Gueux* = *beggar, rascal. Adoption, etc.* = *Had I adopted you, the adoption, etc. Enfin* = *(to consider), last of all, (the only other course practicable).* *Jésuite* — alludes to the reputed skill of the Jesuits in self-justification. *Tablette* — shelf produced by the projection of lower part of book-case into the room. *Corps* = *section* (division made by perpendiculars).

241. *Arrérages* = *uninvested earnings.*

242. *Briquet* = *steel, or, by extension, any apparatus for obtaining fire. Affrîolé* = *allured. Pas de course* = *very rapid walk.*

243. *Réfléchir, etc.* = *consider its criminality, being pre-occupied with the obstacles to its accomplishment. Que faites-vous, etc.* = *what are you doing there? Why are you idle? Do you think (is it your notion that) we let the house and valuables be ransacked? i. e., we must have the seals attached. We are all three (heirs) interested in this business; we can't (camper) stay here doing nothing! Mortuaire, etc.* = *register my uncle's death. Carillon* = *peal, chime of bells.*

244. *Flageolaient* = *shook. Grand! Minoret* — Omit the exclamation point. *Manœuvre, etc.* (military expression) =

understands the business. **Certain air, etc.**=*For a great fool (he had a certain look) he acted a good deal like a (person of sense).* **Trop de deux**=*too many by two.* **Commissions**=*errands.* **Allumée**=*flushed (with haste and excitement).* **Fouine**=*marten.*

245. **Grenouille** (pop.)=*treasure, "pile."* **Feu, etc.**=*we should get nothing, (lit.) see nothing but "stars" (as after a blow).* **Inventaire**—*listing of the property of the deceased.* **Déguerpir**=*leave.* **Tambour, etc.**=*we will appoint the town crier.* **Mairie**—*strictly, the building in which the municipal administration is located.* **Il ne s'agit pas, etc.**=*we have other business than dining.* **Chasser**=*drive out.* **En qualité de**=*as, connecting "lui" and "ami."*

246. **Votre droit, etc.**=*you have a (legal) right to.* **Apposerai, etc.**—*I shall not treat her room and contents as part of the estate.* **Hein**=*what do you think of (say to) that!* **De magistrat** (popular)=*a queer sort of a magistrate.* **Causeuse**=*small sofa.* **Troubles**=*dull, dim.*

247. **Masse**=*lump.* **Poitrine**—*The gesture leads M. to suspect that she has valuables concealed about her person.* **Sé coulant**=*gliding.* **Chassée, etc.**=*dislodged from the folds (of the upper part) of her dress.*

248. **Flétrissant**=*dishonoring.* **Lancèrent, etc.**=*shot forth one of those flashes, which are perhaps only developed at the expense of vitality, and with a choked voice she said.* **Honte**—*suggests that the "supplication" above was partly theirs.*

249. **Fleur (de beauté)**=*lustre.* **Rayonner**=*to be refulgent.* **Au petit jour**=*very early in the morning.*

250. **Cachotier**=*fond of mystery, of hiding things.* **Se croire**=*believe (to be) to herself, think she had.* **Quilles, etc.**=*welcome them as (he would welcome) dogs in a game of skittles, give them a gruff reception.* **Merveille, etc.**=*cut no great figure as deputy king's counsel—a piece of interjected gossip.* **Pressez, etc.**=*don't be in a hurry to laugh, don't crow till you are out of the woods.* **S'en tenir, etc.**=*knew what to count on.* **Convoi**=*funeral.* **Déboire**=*mortification.*

251. **Fâchons, etc.**—*He must continue his friend in appearance, in order to retain the means of treacherous revenge.* **Commettre**=*appoint.* **Succession, etc.**=*The legal proceedings in the case of the M. estate were begun and the necessary*

verifications were accomplished with the strictness usual in court proceedings. Compte, etc.=was profited. Vacations=sessions, sittings. Se loger=find a home. Etablissement=a business. Encoignure=corner. Porte bâtarde—door which is neither “*petite porte*” (for persons) nor “*porte cochère*” (for carriages); hence=*a medium-sized door. Corridor=exterior passage between house and boundary wall, alley.*

252. *Mansardes = attic chambers. Termes=time for (the payment of) the remainder. Placer=make room for. Cloison=partition. Profondeur=length, measured from front to rear. Mises en couleur=covered with a coat of color, tinted.*

253. *Recherches, etc.=stripped of the refinements. Soulte=extra payment. Mettre en demeure, etc.=brought suit against, demanded payment in legal form. Remboursement, etc.=whose repayment had come due.*

254. *Etourdi, etc.=bewildered by a summons. Saisie immobilière=attachment on real estate, execution on real property. Poursuivre à outrance=carry litigation to the uttermost. Convertir, etc.=sell before you are forced. Du vivant=during the life-time. Tua=prostrated.*

255. *Curée=quarry, prey. Dénouement=final result, issue, event.*

256. *Fiche de consolation, etc.=a pretty enough bit of consolation (lit., consolation stake, in gaming). Train, etc.=maintain his style of living. Créance=claim, debt. Marbres*—tops of articles of furniture or pieces used in floors.

257. *Pantoufles, etc.=felt in slippers, drilled the bedsteads (of which some parts might be made of strips instead of solid—the drill would detect any hollow places), emptied the mattresses, pricked the spreads, the quilts, turned his eiderdown coverlet inside out, examined one by one his papers, his drawers, turned the floor of the cellar upside down—and I (in my hope to find a will favorable to U.) urged them . . . Courez après=find it (if you can). Devinez=understand (if you can). Voyez, etc.=see clearly into, explain (if you can). Brevet=license (to conduct a carrying business). Quelles somme—Read sommes. This exclamation, as well as the “*Pauvre docteur*” below, may be taken as suggesting the hopelessness of looking for the doctor’s fortune, if it has been swallowed up in that of M. (in whose style of living it would make no significant*

difference). **Argent comptant**=*ready money*. **Nantie**=*possessed of*. **Reprises**=*claims against, recoveries from the estate*.

258. **Fourré** = *stuffed*. **Huissier-priiseur** = *auctioneer-appraiser*. **Crié, etc.**=*with each article put up for sale*. **Crochues**=*hook-fingered, grasping, greedy*. **Sonner, etc.**=*had it sounded and searched*. **Par places**=*scattered about*. **Fouillis**=*disorder, mess*. **Poussins**=*chickens*. **Affaires**=*things*.

259. **Fripiier-bouquiniste**=*dealer in old books and furniture*. **Adjuger, etc.**=*had several lots knocked down to him*. **Interrogées** = *examined*. **Gardes** = *fly-leaves*. **Adjudications**=*auction sales*. **Répétitions**=*claims recovered*. **Ebéniste**=*cabinet maker*. **Secrets, etc.**=*famous for (his familiarity with) secret compartments*. **Poussèrent, etc.**=*bid up to*. **Cahier des charges**=*conditions of the contract*. **Liquidation, etc.**=*the settlement of the estate*. **Relais** — stopping-place for stages and hence the business afforded thereby — also his horses, stages, etc. (used between relais). **Trans.**: *his good-will and interest in the stage business, as well as his buildings (établissements)*.

260. **Mise en demeure**. See page 253. **Nobliaux** — belittling term for nobles. **Quatorze quartiers** — In heraldry each degree of descent in a noble family is indicated by a section, quarter, quartering in the shield. **Trans.**: *whose family has been noble for fourteen generations — of old nobility*. **Pécore**=*animal, goose*. **Contrariété**=*vexation*. **Coquelicot**=*poppy*. **Sur ce premier mouvement** = *by this first outbreak* — see “*mouvement*,” six lines above.

261. **Courses**=*goings and comings (for business purposes), steps, proceedings, daily rounds*. **Insolites**=*unusual*. **Hourvari**=*hubbub, bustle*. **Trempe**=*temper, character*. **Morale**=*ethics*; but here rather, *science of character, psychology*. See note on “*moraliste*,” page 48.

262. **Grossière**=*unrefined, crude, undeveloped*. **Poignaient (poindre)**=*pricked*. **Légitimement, etc.**=*in proportion to the amount of his legitimately acquired property (which left him no excuse for dishonesty)*. **Perfection**=*completeness*. **Blessure, etc.**=*an initial injury (to a victim) demands (as its logical sequel) the death-blow*. **Prodigieux** — by reason of the rarity of thought. **Sa tyrannie**=*its special form of domination*. **Machinalement**=*mechanically, automatically, instinctively*.

Fauve=(strictly) *yellow* — mainly used in the phrase “*bête fauve*” (animal of the deer class). B.’s usage is a neologism supported by V. Hugo and generally current to-day. Trans. : *wild*.

263. **Chose**=*sad, embarrassed* (slang). **Tout** is adverbial. **Coup de main**=*bold deed, exploit*. **Ennui** (second time) — The phrase from “*car*” to “*ennui*” should be punctuated as a parenthesis. **Fille de lait**=*foster-daughter*. **Aurait dû avoir**=*ought to have had*. **Ne suis-je pas là**=*Am I not here (to take care of you)?* **Pensées**— Add *d’intérêt*, if text does not contain these words.

264. **Neuve**=*unworn, impressible*. **Croquis**=*sketch*. **Bergère, etc.**— a kind of arm-chair. **Amour** — her love for S., which was a factor common to her past and her present life. **Mélancolie, etc.**=*her melancholy, gradually losing its bitterness, colored to a certain extent her daily life and harmonized (relia) her surroundings with an indescribable charm*. (“*Harmonie*” is an agreeable according; the idea of agreeableness or charm comes to the foreground as the author continues.) *This charm consisted in an exquisite neatness. . . .* **Chez-soi, etc.**=*made her home agreeable*. **Par tous les temps**=*in all weathers*.

265. **Savonnait, etc.**=*washed, ironed*. **Cuisine, etc.**=*cooked*. **Dénuée**=*destitute*. **Encourir, etc.**=*be talked about*. **Sourde, etc.**=*disguised* (incompletely carried out) *and in the condition of wish* (not fully realized).

266. **Demande en nullité** — demand that previous proceedings be declared null and void, as not in conformity with the forms required by law. **Annulation, etc.** — the granting of the above demand. **Instance=suit** (which would be brought in proper form). **Fit prononcer, etc.**=*obtained from the court a judgment declaring null and void the proceedings followed by M.* **S’ébruitassent**=*became known*.

267. **Entendu dire à**=*heard the old lady say* — construction imitating *faire* and *laisser*. **Maître**=*master* — instead of myself. **Saisis**=*attached*. **Liquidation**=*settlement*. **De ce pas**=*at once*. **Terroirs** — The Rouvre was M.’s special aim. The Bordières was apparently adjacent or interjacent land. **Cracher**=*spit out, pay in cash*.

268. **Poussa le coude**=*nudged, urged on*. **Quitus**=*balance* after court settlement — legal statement of the same.

269. *Argentier*=*set of plate*. *Faste*=*display, extravagance*. *Tarée*—used of incurable, contagious and visible corruption. Trans.: *leper* (fig.). *Maîtres de poste*—Minoret and his wife. *Rogue*=*haughty*. *Esther*—one of B.'s courtesan heroines. *You have forgotten E., haven't you, since you are so much interested in U.?*

270. *Flagrant, etc.*=*in flagrante delicto, caught in the act*. *Charge*=*office, business, place*. *Assez en vue, etc.*=*sufficiently conspicuous*. *Va pour*=*I accept*.

271. *Devez d'avoir pu, etc.*=*you owe your ability to get together a* (without enclaves or interlying land owned by others=) *continuous (tract of land which brings in) 24,000 francs rent*. *Jouer franc jeu*=*deal openly*. *Crocs*=*hooks, fangs, power*. *Mijoterai*=*concoct, arrange*. *Avise-toi de cela*=*try it if you dare*. *Vaudrait, etc.*=*which, under your management, would soon produce 50,000 francs a year (the income of) more than two millions at the present (value of property) ratio of capital to profits*. *Substitut*=*Désiré*.

272. *Son mariage*—the scheme of marrying him to U. *Bourde, etc.*=*invented this fib*. *Lâchons M.*=*I'd better drop M*. *Allait, etc.*=*was on his way to (play) his whist opposite*. *Chef-lieu, etc.*—corresponds to our county seat. *Reconnaît-trait, etc.*—amounts to giving her that sum.

273. *A la Massin*=*à la manière de M*. *Après tout*—suggests reconsideration and invites G. to continue. *Fiel*=*gall*. *Défi*=*defiance*.

274. *Etat*=*profession*. *Devais attendre, etc.*=*it was reasonable for me to expect from life, in view of my humble birth*. *Troquer*=*exchange*.

275. *En avantager, etc.*=*settle it upon their niece, when her marriage contract is drawn*. *Convenable*=*suitable*. *Œillets*=*pinks*.

276. *Facile à*=*susceptible to*. *Jean Paul (Richter)*—the German author. The parallel is between the non-existence of God and the absence of the happiness of love.

278. *Bouteille de Leyde*=*Leyden jar*. *Pénétré*=*full of feeling*. *Sonder, etc.*=*questioning the methods*.

279. *Débuté, etc.*=*Though he did begin*. *Principe*= *motive, cause*. *Pâli*—used of the permanent pallor of sickness. *Orpheline*—figurative; refers to her loss of S.

280. **Asseoir**=*base*. **Dot**=*dowry*; by analogy, the property which a nun brings to the convent, in which she makes her vows. **Deux amours** — Her love for S. being eternal, she ought not to think of marriage with another. **Enchantée, etc.**=*I am glad* (to have to shut these windows, at which S. used to sit; see p. 264) *it is all over*. **Au fait, etc.**=*acquainted him*.

281. **Allée** — See "Corridor," p. 251. **Ça chauffe**=*it works, the business is progressing*.

282. **Joseph Bridau** — an artist character appearing in other works of B. **Crever**=*die* (used of beasts and hence contemptuous). **Petit** — pop. style, implies familiarity. **Donne** — The italics may be regarded as emphasizing this exception to his usual parsimony. **Embête**=*vexes*. **Scierai**=*torment*.

283. **Vous serez, etc.**=*you will belong each to other*.

284. **Griffonna**=*wrote hastily, carelessly*. **Si j'étais libre**=*even if I were not engaged*.

285. **A ce soir** — The full thought is: *good-bye till this evening*, when I expect to meet you again. **Elle ne doit pas**=*she must not*. **Bouleversements**=*overwhelming changes* (in circumstances and in her mental status). **Termine, etc.**=*decides our dispute* (as to which loved more completely). **Sorti-lège**=*witchcraft, sorcery*.

286. **Inconnu, etc.**=*the unknown which to the imagination is equivalent to the unbounded*. **Sursauts**=*starts, frights*. **Flétrir, etc.**=*defile and destroy*. **Journée du lendemain**=*following day*. **Saisie**=*shocked, alarmed*. **Enrouée**=*hoarse*.

287. **Carrelé**=*paved*. **N'atteindront pas que** — "Pas" reverses the meaning of *ne . . . que*. Trans.: *will reach not you alone*=*will involve others*. **Dispute, etc.**=*quarrel about her*; lit., people dispute her with each other.

288. **Particuliers**=(private) *individuals*. **Parquet**=*the public prosecutor and his officers*.

289. **Bourbier**=*mire, filth*. **Implorant, etc.**=*begging the blow, which . . .*

290. **Machinait**=*planned and executed*. **Se relâcha de**=*relaxed*. **En train, etc.**=*in the act of climbing down (the rope ladder)*. **Lancés, etc.**=*started on the slope down from the bridge*. **Gêné**=*pecuniarily embarrassed*.

291. **Afficher**=*drag into publicity*. **Déconsidérer**=*discredit*. **Rechute**=*relapse*. **Refusa** — She had ordered all strange let-

ters withheld. **Déjonez**=*foil, thwart*. **Dévoué** — italicized in emphasis of G.'s error in using with a young girl this formula, which marks equality and familiarity.

292. **Commissaire** = *superintendent*. **Indigné**, etc. = *outraged, incensed by the suspicions which were hanging* (hovering) *over him*, (preparatory to settling on him). **Contrainte par corps**=(*order of*) *arrest*. **Côtoyait**, etc.=*grazed the law without coming within the scope of any statute* (or ordinance).

293. **Enlèvement** = *abduction*. **Permettaient** — stronger than **permettraient**. **Assoupir**=*hush up*. **Partie**=*game, project*. **Engageait**=*urged* (in his letters). **Au cas où**=*in the case in which*=*if*. **Incommutable**=*who cannot be legally dispossessed, absolute*.

294. **Bêtise**, etc.=*stupidity* (as well as shrewdness) *has its* (special type of) *inscrutability*. **Pierre de taille**=*cut stone*. **Ecu** — usually three francs. **Réserves**=*unfarmed land*. **Piston**, etc.=*the one who talks so much about the cornet à piston* (see p. 288). **Huissier**, etc.=*in general, for a subordinate position*. **Timbres**=*stamps* (required to legalize the papers). **Acceptations**=*accepted bills of exchange*. **Traiter**, etc.=*negotiate* (for the position of "huissier") *cash in hand*.

295. **Machiavel** — The name of the unscrupulous statesman is used here in the sense of treacherous intriguer. **Seigneuriale**, etc.=*an attack of manorial fever, castles on the brain*. **Au revoir**=*this is not our last meeting*. **Niais parvenu**=*silly upstart*. **Tu ne m'attends pas**=*aren't you going to wait for me?* This phrase invites a walk home together and assumes continued cordial relations. **Altéré de**=*thirsting for*. **Zigzags**=*inconsistencies*. **Tiède**=*languid*. **Meurtrissure**=*bruise, crushing blow*.

296. **Appeler de**=*appeal from*. **Hermine** — allusion to the saying that the ermine dies if its fur be spotted. **De sa dignité**=*essential to her dignity, worthy of herself*. **Son opinion**, etc.=*her suffrage* (given in so worthy a cause) *would lend sanctity to or demonstrate the prestige of nobility*. **Démarche**=*act of condescension, championship, countenance*.

297. **Avilie**, etc.=*a dishonored hand, a blighted name*. **Portée**, etc.=*reach, significance, importance*.

298. **Pouls**, etc.=*take* (the hand in order to feel) *the pulse of his patient*. **Fleuri**=*blossomed, developed*. **Chemin**, etc.=

on his way (from his interview with M.). *Tenez*=attach importance (lit., hold, cling).

299. *Entrevoir, etc.*=have just caught a glimpse of. *Empoisonnerait* — because so corrupted by hatred of M. *Bossu manqué* — Being morally a monster, physical deformity is necessary to his completeness. He fails to realize completely even this low ideal, the humpback being regarded as the embodiment of malice. *Oublierez* — you will not act upon your recollection. This is not the forgetfulness corollary to forgiveness. *Deux doigts, etc.*=within two finger-breadths of each other.

300. *Rien de fait*=nothing (of done) accomplished; *the deal's off*; i. e., my promise to reveal the name of my principal is void and we have reached no agreement. *Resterez, etc.*=will you stop there (in the matter), *proceed no further in your anger?* *Poussait*=set you on, was your principal. *Plateaux*=scales (of the balance). *Tu seras notaire* — The idea occurs to him that S.'s friends will after all be of much use in advancing him.

301. *Jeû*=set. *Nom de nom* (or *nom d'un nom*) — euphemism for *nom de Dieu*. *Mortier*=mortar (piece of artillery). *Indiscrétion* — (usually an indiscreet revelation) perhaps refers to the "soufflet" above, which binds them together, as it brings no credit to either.

302. *Egaré, etc.*=turned my head.

303. *Voulait, etc.*=designed no harm to you. *Rangé, etc.*=had become quite steady, amended. *Chance, etc.*=there was a possibility. *Passait*=was going. *D'avis*=in favor. *Nouait, etc.*=the plot, so stupidly initiated by himself, was thickening.

304. *Crépuscule*=twilight. *Craquant, etc.*=creaking on the inlaid floor. *Au su de*=to the knowledge of. *L'an quarante*=the year '40 (variously explained as of the Republic, which never came, or of the eleventh century, in which the world was expected to end, or better as 1840, of which the same prediction was made. This phrase has also been regarded as a corruption of "l'Alcoran). *Singulier drôle*=odd knave. *Manquer*=slight. "Te" is dative; but, as understood with "accuser," is accusative.

305. *Chiffe*=rag, suggesting lack of back-bone. *Claire*=clear, smooth, without such roughness as might disguise trembling. *S'en amourachait*=was falling in love with her. *Grosse figure*=big, heavy face. *Tirer, etc.*=I wish to take

from you vengeance (viewed as satisfaction — hence “de”) in a striking manner, *I mean to make an example of you.* *Raison=satisfaction.*

306. *Sans défense* (virtually declarative)=*that the poor girl, whom you sought to dishonor, is without defense.* The fut. “aurez” is occasioned by attraction. *Croyez-moi=*follow my advice. *Ebruitez=*make known. *Ancien marin=*former naval officer. *Un chien de ma chienne* — The two well-known forms (1) *Je vous garde un chien de ma chienne* (=I will avenge myself), and (2) *Je vous jetterai un chien entre les jambes* (=I will make you trouble), are here compounded. *Hébété=*stupid. *Serin=*canary bird; in slang=*a simpleton.* *Détaler=*skip. *Charbonnier, etc.=*Every man (even the humble charcoal-maker) *is master in his own house.* *Bibus=*trifles, nonsense. *Tournez-moi, etc.=*show me your heels.

307. *Bacchanal sterling=*18-carat racket, great jangle. *Aurait-il, etc.* There is room here for an actual condition: if your explanation of G.’s ill-will to you were true. *La chatte — C’est le chat* is a formula for expressing doubt=*the cat did it* (ironically spoken). Trans.: *over the left shoulder* or *that will do to tell to the cat.* *Lâches, etc.=*you are talking nonsense; slang for slang, nearly=*slipping over.* *Faire prendre, etc.=*make your nonsense go down, my boy. *Robinet=*faucet. We have here a paraphrase, in terms of modern conveniences, of our phrase “to pump a person.” Trans.: *I will set G., that fountain of injurious talk (poison), whom you seek to avoid, a-running.*

308. *Marchand, etc.=*you will be the worse for it. *Remues, etc.=*you sit there like a block. *Entortillages=*entanglements. *Commandite=*advance money to. *Balbutié=*stammered.

309. *Rengainez, etc.=*put up your agreement; *it’s only two sheets of stamped paper wasted.* *Here is the money to pay for them.* *Démentir=*contradict, retract. *Nouvelle position* — of notary. *Se battre* — G. assumes that S. will challenge him, S. being sure to consider himself insulted by the falsehood contained in one or the other of G.’s statements. *Prévenait=*warned. *Tirer la savate=*use the feet in self-defense — a substitute for boxing, in which the master-stroke is the kick or stamp upon the adversary’s knee. If this blow catches the knee unflexed, it breaks the joint in backward.

310. *Grands petits, etc.=*petty matters of local importance,

village catastrophes. **Mise dans, etc.**=if science had been consulted — *if scientific attention had been directed to such matters.* **Faits moraux**=*intellectual phenomena.* **Apparut** — See p. 116, l. 21; p. 139, l. 16; p. 241, l. 10.

311. **Confidence** — the doctor's secret instructions to U., p. 237. **Du pas des morts**=*slowly, like a ghost.* **Poste**=*stage-office.*

312. **Mise à la porte, etc.**=*brought you to death's door.* **Cauchemar**=*oppressive vision.* **S'offensèrent, etc.**=*were repelled by the idea of revealing . . .*

314. **De retour à**=*on his return to.* **Vérité, etc.**=*the intense reality of the phenomena, the unhamperedness of her motions, the outgoing, during sleep, of an inner self, which moved, under the guidance . . .*

315. **Idées de votre parrain, etc.**=*suggestions of your godfather may surround you and perchance you have clothed them with his semblance.* **Minoret a commis** — **M.**=the stage-driver. **Idées**=*mental creations or existences.* **Sornettes, etc.**=*invent nonsense.*

316. **De commandement, etc.**=*officers of rank.* **Maréchaux de camp** — officer ranking somewhere between our brigadier and major-general. **A savoir** = *namely.* **Approches** — the (earth) works of the besieging party. **Mousquetade** — wound produced by a musket ball. **Maréchal de France**=*field-marshal, army commander.* **Tranchée** = *trenches.* **Encore un coup**=*again.*

317. **Au due de M.** — **Ouï**, like *entendre*, takes its object (subject of following infinitive) with *à*. Trans.: *I have heard the duke relate.* **Profitables, etc.**=*advantageous to yourself.* She might accordingly be suspected of inventing them. **S'acrochait à**=*laid hold of.*

318. **Fussent seuls** — This past form is forced to functionate as future from a past stand-point, the subjunctive having no special form in French for expressing such time. The question of futurity from a present stand-point is of course left untouched. Trans.: *should be.* **A dessus de marbre**=*with a marble-top.* **Frétillant**=*wriggling.* **Cuir chevelu**=*scalp.*

319. **Voyait aussi, etc.**=*who himself also* (to use the popular phrase) *was visited in sleep by the doctor's spirit.* **Fantasmagorie**=*art of causing phantoms to appear, magic revelation.*

320. *Ces misères*=*such trifles*. *Tenir*, etc.=*cause to lie in your eye, hold in your visual grasp*. *Primitif*, etc.—you have not lost through mental activity any of your emotional impressibility.

321. *Sanguin*, etc.=*one of those paroxysms of anger which characterize men of sanguine (full-blooded) temperament*. *Poussé à bout*=*driven to extremes, maddened*. *Meurtrie*=*black and blue*. *Coucher*=*put to bed*. *Petite maladie*, etc.=*he was somewhat ill for a while*. *Temps donné*, etc.=*after a while*.

322. *Une manière*, etc.=*an opportunity to show your respect for him in ordinary ways*.

323. *Terre*=*estate, home*. *Calomnie*—consciously false accusation. *Médisance*—accusation at least plausible, and which may be true. Trans. the two words by *slander* and *scandal*. *Fonderiez-vous*, etc.=*what reason would you give?* *En avoir reçu*=*(to be thought) to have received any*. *A quel titre*=*in what quality? (as a friend? as a debtor?) for what reason?*

324. *Maître de poste*—Minoret's successor. *Courut*=*hastened*. *En soirée*=*at a party*. *Ravi*=*delighted* (to learn that D. was at the house of an official, who would be a valuable witness). *Archi-grand-oncle*—"Archi" is intensive (great over and over again, i. e., great-great-great) and emphasizes the idea that the doctor and what concerns him (especially Ursule) belong to a different age from D. Trans.: *my prehistoric great-uncle*.

325. *Petite-fille*—Omit the hyphen as in other ed. *Dévotion*, etc.=*aggressively, intolerably pious*. *Fadasse*, etc.=*rather insipid*. *Piquante*=*lively, charming, fascinating*. *D'où venez-vous?*=*What world do you live in* (to be so ignorant of what every one knows)? *Seigneur suzerain*=*liege lord*. *Foncières*=*fundamental; strictly, landed*, punning on his rich father's holdings in land. *Vous l'entendez*=*I call you to witness*. *Embrasure*=*recess of the window*.

326. *Goupilleries*=*acts of the sort committed by G*. *Sortant*=*taking out*. *Gousset*=*watch-pocket*. *Il est entre*=*the perjury lies between . . .* *Faits hasardés*=*careless statements*. *Ebahi*=*amazed*.

327. *Promenait*, etc.=*striding rapidly to and fro*. *Butor*,

etc.=the aim, final cause, *motive of that blockhead's proposition* (lit., step, coming to your house).

328. *Pour mon audience*=*to hold court*. *La fosse*=*the grave*. *Inscription tumulaire*=*epitaph*. The stone above is a horizontal slab, hardly a head-stone. *Grâce* (first time)=*spare me* (this vision) or *pardon* (my disobedience to your previous command). *Grâce* (second time)=*mercy to M.*

329. *Avis, etc.*=*heeded not the warnings*. *Quelque temps, etc.*=*if he does not quickly restore all*. *Rangée, etc.*=*row of figures*. *Lointain*=*distance*. *Bruit étrange* — explained on page 353. *Du tout au tout*=*entirely*. *Dans les roches*=*among the rocks* — referring to a rocky or very stony part of his land.

330. *Prit par*=*entered*. *Qu'a-t-il* — Supply *dit* as in other ed. Trans.: *What has good-man M. said (this time)*. *S'il a raconté, etc.* — As frequently, the form known as condition and conclusion merely places before the mind two facts or ideas, whose relation is left to be inferred. This relation is here mediate or established through a third term. Thus, (1) the correctness of the ghost's previous revelations; (2) the therefore probable reliability of the ghost's other utterances; (3) the inferential reliability of this special utterance. This reasoning may of course be much expanded; but it is enough to state that, (2) being lost sight of, (1) and (3) are formulated as condition and conclusion. Trans.: *If (it is true that) he has related (with correctness) what you alone knew, you may well tremble (at his predictions) for (what none of us know=) the future*.

331. *Entortillez* = *entangle, lose*. *Dédales* = *labyrinths*. *Spirituels*=*intelligent*. *Perspicaces*=*sharp-sighted*. *Après moi* — suggests pursuit, hostility. *Tous* (italicized) — suggests M.'s exaggerated idea that the eyes of the world are upon him.

332. *Toucher*=*en toucher le revenu*=*collect their interest*. *Romans, etc.*=*he* — even the stupid M.— *was continually imagining business schemes*. . . . *Mené sa barque*=*paddled* (or, rather, steered) *his canoe*. *Pas difficile*=*strait, difficulty*.

333. *Mon séjour*=*my presence*. *Rendez-vous, etc.*=*arranged a meeting*. *Concours* = *co-operation, support*. *Hussards* = *light-horse*. *Volant absolument*=*being determined*. *Inju-*

res=*injuries or insults*. Parti, etc.=*his resolution, formed and studied*.

334. Je devrais=*I should be obliged*. En venir, etc.=*he stated that he proceeded with regret to such extremes (in regard to the matter)*. Sage à moi, etc.=*the wisest course for me would be to arrange a meeting*. Avaient — attracted in tense to the past element in the time of “serait,” which itself is under the influence of ses témoins disaient implied. So “pouvions,” etc., below. De leur côté=*from their own side, independently*. Ebruiter, etc.=*In order to conceal a matter so disgraceful . . . I have deferred writing, till the last moment*.

335. Se gourmanda=*chid herself*. Dégagé=*confident, unembarrassed*.

336. Partis, etc.=*few suitors can compare with him*. Porterez, etc.=*if you marry D. you will bear the name of Minoret like your god-father*. Très-bien vu, etc.=*much esteemed at F.; he will soon be . . .* Enjoleuse, etc.=*you have coaxing ways; your popularity will bring him (as a deputy) to Paris*.

337. Appointements=*salary*. Ta ta ta=*tut tut!* Casse-cœur=*heart-breaker, lady-killer*. Joli cadet (as slang)=*a great booby*. Irez loin, etc. (ironical)=*you will quickly come to ruin*. Inconnues encore — implies *likely to become known*. Mis au jour=*made known*.

338. Sans retour, etc.=*without the possibility of withdrawal*. Ame — a heart entirely another's. Je n'aimerais, etc. Conf. note on S' il a raconté, page 330. Here is an unusually clear case of mere co-statement of ideas, the mind being left to supply their relation. With “si M. Savinien” etc. below, all dependence or even association between the two facts mentioned is inferential — thus: if you remember his follies against S., you will properly remember the similar ones of D. against him. Trans.: *Even if I did not love S., I could not marry D., who is no less a spendthrift and quite uncongenial*. A charge=*burdensome, a burden*.

339. Prétendue=*self-styled, would-be*; nine lines above, she uses the word “cousine” in addressing U. Mince, etc.=*the thin and wrinkled face of the former keeper of the stage-office*. Revenants, etc.—Croire à=*believe in the existence of*. Trans.: Z. *Do you believe that spirits return?* Ch. *Do you believe that*

spirits HAVE returned? Additional pith lies in this retort, from the fact that *revenus* may also mean *revenues*, rendering possible the meanings: Z. *Do you believe in ghosts?* Ch. *Do you believe in gold?* *Subtiliser*=*mystify*. *S'entendent*=*are in collusion* and (inferentially) have invented all this.

340. *Révérances sèches*=*stiff bows* (or curtsies). *Ascendant*=*influence*. *Coq*=*the cock of the walk*. *La morale*=*the moral procedure, ethics*.

341. *Restitution, etc.*=What she was aiming at was a sort of *restitution*. *You think then (that her husband has robbed U.)?* *Voyez*=*Look at (that tell-tale face)!* *Venait à eux*=*was nearing them*—better, *vers eux*; or, still better, *de leur côté*. *Cour d' assises*=*criminal court*. *Remords*—The author in this paragraph employs the word with the meanings: *cases of remorse, persons suffering remorse, remorse* (abstract) and *Remorse* (personified). *Tendue*—Supply *autrefois*. *Crevait, etc.*=(was bursting) *bulged with the rank vitality*. . . . *Campagnarde*=*rustic*. *Sent, etc.*=he feels his heart; *is emotionally conscious*.

342. *Indiscrétion, etc.*—i. e., related U.'s dreams to B. *Placements, etc.*=*investments in government bonds*.

343. *En fait fl*=*scorns, pooh-poohs her*. *Votre sac, etc.*=something in your mind, on your conscience (hence, inferentially), *you haven't told the whole story*. *Sentiment, etc.*=*God has endowed us with a (moral impressibility) judgment* (i. e. conscience), *which already asserts itself* (and, as usual, reveals its action to others) *in that man*. *Silence du prêtre*—His knowledge was obtained virtually at the confessional. *Eclat de voix*=*spoken words*.

344. *Parrain des rêves, etc.*=*which the Dr. Minoret of your dreams claims* . . . *Marque*=*indentation*. The soft pages of the book were pressed tightly on the interlying papers by the unyielding covers, themselves crowded by neighboring books in the well-filled case. *Couverture*=*cover*. *Baïllement*=*spreading, tendency to open at particular place*. *Montez donc*=*come up, won't you?* *Garde, etc.*=*fly-leaf of colored vellum paper*—here the cover-lining. *Bibliophile*=*fond of his books*.

345. *Entrevoyant, etc.*=*vaguely foreseeing a criminal suit*. *Inscriptions*—suggests (1) the entry, into the proper volume,

of the name of each creditor and the amount of his claim; (2) the certificate or copy of such entry; (3) the sum of money entered, viewed as an investment. Trans.: *The entries in the government ledger and the corresponding certificates issued have as many series as there are letters in the alphabet*; (he speaks now of securities registered in the names of individuals, their last names being grouped in the ledger according to initial letters; each new entry, then, is made in that part of the ledger devoted to its initial letter and takes the number next above its predecessor) *and each number (as copied on the certificate or each certificate) bears the letter of the series to which it belongs. But bonds payable to bearer can have no letter, as they are registered in no one's name. Placé, etc.=invested in government securities.*

346. *Dont le numéro, etc.*—The data at hand are: “M. 23,533—three unlettered numbers—U. 23,534.” The doctor has used U. for convenience to himself; the government entry would be M. for Ursule *Mirouet*. The registration of her bond would come in the same series with that of the bond of the doctor, held in his own name. The number of Ursule's certificate is known to be 23,534. If the number of the doctor's is found to be 23,533, it is certain that both registrations were made the same day and strongly probable that the other numbers refer to unregistered bonds purchased at the same time. The importance of these numbers appears later. *Destinait, etc.*=*what he intended should be hers and what she already owned.* *Ministère, etc.*=*through the agency of the same broker.* *Ses fonds*—what he regarded as his estate, to be left to his heirs. *Ses économies*—what he regarded as his savings, intended for U. *Livre des transferts*=*register*, book recording conveyances of government bonds. *Pince, etc.*=*I've caught you.* *Motus*=*silence!* (in regard to this matter).

347. *Carton*=*paste-board box* (or portfolio). *Ramena, etc.*—*pulled out* (from among others) *the original deed* (which remained with the notary, the principals receiving copies). Conf. note on *témoins*, page 197. *Délivrer, etc.*=*do me the favor to hand me a copy of this item in the inventory, an hour hence; I need it at once* (am waiting for it). *Voulez-vous, etc.*—If you expect to succeed as a notary, you must learn to do your duty without asking questions. *Coulevres*=*adders*. Trans.:

pocketed affronts enough. Maître=master — title given to notaries and other members of the legal profession.

348. *Boutons de rubis=ruby studs. Rabattus=pressed, smoothed down. Etude, etc.=wisdom comes with study (in a secondary sense, good behavior comes in my case with the possession of a law-office); and, further, wealth is the source of cleanliness of soul as well as of body. The rich have the time and means for neatness and can afford to be honest. Démonstrate, etc.=is a rich man ever democratic in his tastes?*

349. *Mot=witticism, (here unintentional and hence) blunder. Etre à l'arrêt=to halt temporarily. En arrêt=pointing (of a dog). Aux arrêts=under (a form of military) arrest. Saleté=(loosely used) impropriety. Trans.: I would save a client from disgracing himself. Soustraction=abstraction, theft. Minuta=drafted, wrote. Opposition, etc.=protest, warning not to transfer. The holder of the securities would then be called upon to prove his right to them. Even if they had been sold, they would ultimately be traced to the person who had them from the doctor. Quotité=the amount. Their value was not known — only the numbers. In floechi=in all her finery.*

350. *Sans façon=unceremoniously. Complice=an actor in . . .; below she is shown to be strictly "complice" in the sense of responsible, through her concealment of the crime. Destitution=removal from office. Casser le cou=ruin. Gendarmerie, etc.=the police are already on their horses — ready to start. Mandat de dépôt=order for arrest. Se trouva mal=fainted. Homme, etc.=so far you have had to deal with me in personal and not in official relations. Ressortissent, etc.=lie within the jurisdiction (of the Almighty).*

351. *Instruction=examination. Entendus, etc.=her interests, rightly understood, call for a compromise (between my duties as prosecuting officer and my duties as her guardian). Mone amit, etc.=Mon ami, je suis arrêtée et j'ai tout dit. Remets (deliver) les inscriptions que notre oncle avait laissées à . . . en vertu du testament que tu as brûlé: car mons. le procureur du roi vient de faire opposition au Trésor. Dénégations, etc.=false statements (denials) which would ruin him. Voir à opérer=look to, endeavor to arrange. Engage=advise, urge. Claquemurée=cooped up. Occultement, etc.=to the*

injury of the secret interests of U. and of the known interests of the heirs.

352. **Le premier**=without waiting to be asked. **Vis-à-vis, etc.**=in my conduct with her. **Menez à bien**=bring to a successful issue. **Près le tribunal**—customary form for addressing this official=in court. **Trait, etc.**=one of the traces unhooked (see the prediction, page 329). **Sans domestique, etc.**=was without the footman (who is usually seated) at the back of the coach. **Sentaient, etc.**=smelled their oats.

353. **Emportés, etc.**=broke away. **Marchepied**=step. **Pansements**=dressings (of his injuries).

354. **Défait**=exhausted, wan. **Il en est**=there are some. **Toute propriété**—opposed to usufruct and to possession without enjoyment of income=complete possession. **Hôtel-Dieu**=principal hospital in Paris.

355. **Révolusion, etc.**=diversion (from their proper courses) of the systemic fluids. **Consentement, etc.**=with the consent of. **Intervint, etc.**=was present, played a part at the drawing of the contract. **Marguillier**=church-warden. **Etête, etc.**=are in the habit of lopping or heading back. **Jets, etc.**=sending out shoots. **Ouverts, etc.**=its trunk gashed open and begging (the finishing stroke of) the axe (to end its wretchedness).

356. **Porte, etc.**—he carries something more than his body, i. e., the weight of the Almighty hand (see below) or=he has intelligence, feeling. **S'est appesanti**=has been laid heavily. **Régisseur**=manager. **Concierge**=portress, guardian. **Escargots**=snail-shells. **Gris-de-lin**=flax gray, violet gray. **Agréments**=ornaments, trimmings.

357. **Pervenches**=periwinkles. **Jalouser**=envy. **Rachitiques**—afflicted with spinal disease. **Hydrocéphales**—afflicted with water on the brain. Presumably B. means merely that they were puny and sickly.

358. **Trône, etc.**=she plays the queen by the aid of her acquaintance with the king, who in this case is surely democratic enough. **Soi-disant**—adverbially used. Trans.: as she puts it, because her pen spatters. **Chenille, etc.**—for cheville (king-bolt, pivot). Trans.: mainspring. **Sphinx**—for lynx. **Coq-à-l'âne**=random talk. **Crémiera**—collection of anecdotes, etc., of which she is the heroine. Conf. Shakspeariana. **Bonheur, etc.**=is fortunate.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.

This book is DUE on the last date stamped below.

9 Jan '54 BV

FEB 25 1954 LL

Paget and Owen. Notes on the Ursule
Mirouet of Balzac.

134480

